

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 februari 2015

WETSONTWERP

**houdende instemming met het
Aanvullend Protocol bij de
Verdragen van Genève
van 12 augustus 1949 betreffende
de aanvaarding van een aanvullend
onderscheidend embleem (Protocol III),
aangenomen te Genève op 8 december 2005**

Blz.

INHOUD

Memorie van toelichting	3
Voorontwerp	26
Advies van de Raad van State	27
Wetsontwerp	28
Bijlage.....	29

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

10 février 2015

PROJET DE LOI

**portant assentiment au
Protocole additionnel aux
Conventions de Genève
du 12 août 1949 relatif à
l'adoption d'un signe distinctif
additionnel (Protocole III),
adopté à Genève le 8 décembre 2005**

Pages

SOMMAIRE

Exposé des motifs.....	3
Avant-projet	26
Avis du Conseil d'État	27
Projet de loi	28
Annexe	29

De regering heeft dit wetsontwerp op 10 februari 2015 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 10 février 2015.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 13 februari 2015 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 13 février 2015.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV: Beknopt Verslag
CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
COM: Commissievergadering
MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA: Questions et Réponses écrites
CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV: Compte Rendu Analytique
CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)

PLEN: Séance plénière
COM: Réunion de commission
MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail : publicaties@dekamer.be*

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel : publicaties@lachambre.be*

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Inleiding

1. De regering heeft de eer u het Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (hierna “Protocol III” of het “derde Protocol”), aangenomen te Genève op 8 december 2005, ter goedkeuring voor te leggen.

2. Protocol III bij de verdragen van Genève is aangenomen tijdens een diplomatieke conferentie die werd gehouden te Genève van 5 tot 8 december 2005. Protocol III past in het kader van het voortdurende optreden van het Internationale Comité van het Rode Kruis voor de ontwikkeling van het internationaal humanitaire recht.

3. Protocol III is aangenomen op 8 december 2005 en 27 staten, waaronder België, hebben op de dag zelf hun handtekening eronder geplaatst. Dat Protocol is in werking getreden op 14 januari 2007 overeenkomstig artikel 11 ervan, ingevolge de bekrachtiging zes maanden daarvoor door twee Hoge Verdragsluitende Partijen, Noorwegen en Zwitserland. Op 28 oktober 2013 telt het 66 staten die partij zijn (<http://www.icrc.org/dih.nsf/WebSign?ReadForm&id=615&ps=P>).

4. De goedkeuring van Protocol III luidt het einde in van een proces dat in 1992 is opgestart, maar waarvan de oorsprong teruggaat tot het einde van de XIXe eeuw, gericht op de creatie van een beschermend embleem zonder enige nationale, politieke of religieuze bijklank.

5. In weerwil van de commentaar bij artikel 38 van het eerste verdrag van Genève van 1949 dat duidelijk aangeeft dat de door dit verdrag beschermde emblemen “*signify one thing only — something which is, however, of immense importance: respect for the individual who suffers and is defenceless, who must be aided, whether friend or enemy, without distinction of nationality, race, religion, class or opinion*” (Pictet J., *Commentary on the Geneva Conventions of 12 August 1949, Commentary on Convention I for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field*, ICRC, Geneva, blz. 305: <http://www.icrc.org/applic/ihl/ihl.nsf/Comment.xsp?viewComments=LookUpCOMART&articleModified=A3082A1214F1D14AC12563BD002BE601&articleUNID=B533E30A2DF9F9DDC12563CD0051A1DF>), worden laatstgenoemde, zoals het rode kruis, — in bepaalde contexten — soms gepercipieerd als emblemen met een religieuze of politieke bijklank. Die verkeerde perceptie veroorzaakt

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Introduction

1. Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (ci-après le “Protocole III” ou le “troisième Protocole”), adopté à Genève le 8 décembre 2005.

2. Le Protocole III aux Conventions de Genève a été adopté lors d'une Conférence diplomatique qui s'est tenue à Genève du 5 au 8 décembre 2005. Il s'inscrit dans le cadre de l'action incessante du Comité international de la Croix-Rouge pour le développement du droit international humanitaire.

3. Le Protocole III a été adopté le 8 décembre 2005 et 27 États dont la Belgique ont, le jour même, apposé leur signature sur celui-ci. Ce Protocole est entré en vigueur le 14 janvier 2007 conformément à son article 11, à la suite de sa ratification six mois auparavant par deux Hautes Parties contractantes, la Norvège et la Suisse. En date du 28 octobre 2013, il compte 66 États parties (<http://www.icrc.org/dih.nsf/WebSign?ReadForm&id=615&ps=P>).

4. L'adoption du Protocole III marque la fin d'un processus entamé en 1992, mais dont l'origine remonte à la fin du XIX^{ème} siècle, visant à la création d'un emblème protecteur dénué de toute connotation nationale, politique ou religieuse.

5. En effet, en dépit du Commentaire de l'article 38 de la première Convention de Genève de 1949, qui indique clairement que les emblèmes protégés par cette convention n'ont “*qu'une signification propre, mais qui est elle-même immense: le respect de l'homme qui souffre, de l'homme sans défense, qui doit être secouru, qu'il soit ami ou ennemi, sans distinction de nationalité, de race, de religion, de classe ou d'opinion*” (Pictet J., *Les Conventions de Genève du 12 août 1949, Commentaire de la Convention I pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne*, CICR, Genève, 1952 p.339: <http://www.icrc.org/applic/ihl/dih.nsf/Comment.xsp?viewComments=LookUpCOMART&articleUNID=A3082A1214F1D14AC12563BD002BE601>), ceux-ci, telle la croix rouge, sont parfois perçus — dans certains contextes — comme ayant une connotation religieuse ou politique. Cette perception erronée amène deux difficultés principales pour le Mouvement international

twee grote problemen voor de Internationale Beweging van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan (hierna de “Beweging” genoemd). Eerst en vooral leidt dat ertoe dat de fundamentele beginselen van neutraliteit en onpartijdigheid waarop het optreden van alle onderdelen van de Beweging zijn gegrond, ter discussie worden gesteld, zodat die emblemen niet de eerbiediging krijgen waarop zij recht hebben en waardoor de bescherming van de personen en goederen die gebruik ervan maken, niet verzekerd is. Vervolgens leidt dat er ook toe dat bepaalde staten en hulpverenigingen weigeren om die emblemen te gebruiken omdat zij zich in geen enkele van die emblemen herkennen. Die weigering weerhoudt de Beweging er echter van om een echte universaliteit te bereiken, aangezien in haar statuten enkel is voorzien in die symbolen om een nationale vereniging te identificeren als volwaardig lid van de Beweging (Internationaal Comité van het Rode Kruis, internationaal humanitair recht — Treaties & documents *Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Adoption of an Additional Distinctive Emblem (Protocol III)*, 8 December 2005, Introduction: <http://www.icrc.org/applic/ihl/dih.nsf/Treaty.xsp?documentId=B08C504569BC6422C125710F0043D5C0&action=openDocument>).

6. Teneinde die nadelen te verhelpen, beoogt Protocol III een nieuw onderscheidend embleem in te voeren, als aanvulling op dat van het rode kruis en de rode halve maan, de emblemen die sinds de XIX^e eeuw worden gebruikt als universele symbolen voor hulpverlening aan de slachtoffers van gewapende conflicten (cf. *infra*, §§ 22 en volgende). We zullen zien dat deze emblemen een dubbele functie hebben, ter bescherming of ter aanduiding (cf. *infra*, § 33).

7. Tijdens de XXX^e Internationale Conferentie van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan, die van 26 tot 30 november 2007 in Genève, Zwitserland, plaats vond, hadden de Belgische autoriteiten zich ertoe geëngageerd voor de jaren 2008-2011 het derde aanvullend Protocol bij de verdragen van Genève te bekrachtigen en de wettelijke bescherming waarin was voorzien voor de klassieke beschermende emblemen (rode kruis, rode halve maan en rode leeuw en zon) uit te breiden tot het embleem van het derde Protocol, dat doorgaans “rode kristal” wordt genoemd. Aangezien de Belgische autoriteiten deze verbintenis door de voortijdige val van de regering in 2010 niet hebben kunnen naleven, hebben zij deze herhaald voor de jaren 2012-2015 tijdens de XXXI^e Internationale Conferentie van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan, die van 28 november tot 1 december 2011 te Genève, Zwitserland, plaats had.

8. Dit ontwerp van wet is uitgewerkt in de Interministeriële Commissie voor Humanitair Recht

de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge (ci-après le “Mouvement”). D’abord, elle aboutit à mettre en doute les principes fondamentaux de neutralité et d’impartialité sur lesquels repose l’action de toutes les composantes du Mouvement, impliquant que ces emblèmes ne bénéficient pas du respect auquel ils ont droit et rendant, par cela même, incertaine la protection des personnes et des biens qui les arborent. Ensuite, elle conduit certains États et Sociétés de secours à refuser d’adopter ces emblèmes au motif qu’ils ne se reconnaissent dans aucun d’entre eux. Or, ce refus empêche le Mouvement d’atteindre une véritable universalité, puisque ses Statuts ne prévoient que ces symboles pour identifier une Société nationale comme membre à part entière du Mouvement (Comité international de la Croix-Rouge, Droit international humanitaire — Traités & textes *Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l’adoption d’un signe distinctif additionnel (Protocole III)*, 8 décembre 2005, Introduction: <http://www.icrc.org/applic/ihl/dih.nsf/Treaty.xsp?documentId=B08C504569BC6422C125710F0043D5C0&action=openDocument>).

6. Afin de pallier ces inconvénients, le Protocole III vise à instituer un signe distinctif nouveau, additionnel à ceux de la croix rouge et du croissant rouge, emblèmes utilisés depuis le XIX^e siècle comme symboles universels du secours aux victimes des conflits armés (cf. *infra*, §§ 22 et suivants). On verra que ces emblèmes ont une double fonction, protectrice ou indicative (cf. *infra*, § 33).

7. Les autorités belges s’étaient engagées, lors de la XXX^e Conférence Internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, qui s’est tenue à Genève, Suisse, du 26 au 30 novembre 2007, à ratifier, pour les années 2008-2011, le troisième Protocole additionnel aux Conventions de Genève et à étendre la protection légale prévue pour les emblèmes protecteurs classiques (croix rouge, croissant rouge et lion et soleil rouges) à l’emblème du troisième Protocole communément appelé “cristal rouge”. N’ayant pu honorer cet engagement en raison de la chute prématurée du gouvernement en 2010, les autorités belges ont réitéré celui-ci pour les années 2012-2015 lors de la XXXI^e Conférence Internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, qui s’est tenue à Genève, Suisse, du 28 novembre au 1^{er} décembre 2011.

8. Le présent projet de loi a été élaboré au sein de la Commission interministérielle de droit humanitaire

(hierna “ICHR” genoemd), een adviesorgaan van de regering inzake de tenuitvoerlegging van het internationaal humanitair recht in België.

9. Op 21 maart 2006 heeft de werkgroep “Gemengde Verdragen” het exclusief federaal karakter van Protocol III vastgesteld. De Interministeriële Conferentie “Buitenlands Beleid” heeft daarmee ingestemd op 12 december 2006. Bijgevolg moet enkel het federale Parlement instemmen met voornoemd Protocol om de bekrachtiging ervan door de Koning mogelijk te maken.

10. In deze toelichting worden achtereenvolgens de volgende punten uiteengezet: de voorgeschiedenis van de aanvaarding van Protocol III (2), de juridische draagwijdte ervan (3.1), de inhoud ervan artikel per artikel (3.2), de tekst van de wet houdende instemming (4) en de verplichting voor België om zijn nationale wetgeving aan te passen (5).

2. Voorgeschiedenis

2.1. De emblemen, van het rode kruis naar het rode kristal

11. Het Internationale Permanente Comité van hulpverlening aan gewonde militairen, het toekomstige Internationale Comité van het Rode Kruis (hierna “ICRK” of “internationaal comité” genoemd) heeft zich, vanaf de oprichting ervan in 1863, ertoe geëngageerd het individu te beschermen tegen de verschrikkingen van de oorlog. Het is onder impuls van dat comité dat verschillende verdragen werden aangenomen en herzien om het lot van de slachtoffers van gewapende conflicten op gevoelige wijze te verbeteren.

12. In artikel 7 van het eerste verdrag van Genève van 22 augustus 1864 werd het rode kruis bekrachtigd als uniek onderscheidend embleem, een universeel symbool voor de hulpverlening aan slachtoffers van gewapende conflicten. Het embleem van het rode kruis werd, van bij het oorspronkelijk ontwerp ervan, beschouwd als een zichtbare uiting van de neutraliteit en van de bescherming die het internationaal humanitair recht toekent aan het medisch personeel van de strijdkrachten — alsook aan de vrijwilligers van de verenigingen voor hulpverlening aan gewonde militairen. Het proces dat heeft geleid tot de keuze van dat embleem blijft echter duister. Bij het begin, tijdens de conferentie van oktober 1863 samengeroepen door het internationaal comité, werd een onderscheidend embleem bestaande uit een eenvoudige witte band voorgesteld. Uit de notulen van die Conferentie kan niet worden opgemaakt waarom nadien werd beslist om er een rood kruis op te plaatsen (Bugnion F., *Croix rouge, croissant rouge, cristal*

(ci-après la “CIDH”), organe consultatif du gouvernement pour la mise en œuvre du droit international humanitaire en Belgique.

9. Le 21 mars 2006, le Groupe de travail “Traités mixtes” a conclu au caractère exclusivement fédéral du Protocole III. Cette conclusion a été approuvée le 12 décembre 2006 par la Conférence interministérielle “politique étrangère”. En conséquence, seul le Parlement fédéral doit donner son assentiment audit Protocole pour en permettre la ratification par le Roi.

10. Le présent exposé examinera successivement l’historique de l’adoption du Protocole III (2), sa portée juridique (3.1.), son contenu article par article (3.2.), le texte de la loi d’assentiment (4) et l’obligation, pour la Belgique, d’adapter sa législation nationale (5).

2. Historique

2.1. Les emblèmes, de la croix rouge au cristal rouge

11. Dès sa création en 1863, le Comité international de secours aux militaires blessés, futur Comité international de la Croix-Rouge (ci-après le “CICR” ou le “Comité international”), s’est engagé à protéger l’individu contre les horreurs de la guerre. C’est sous son impulsion que plusieurs traités furent adoptés et revus pour améliorer, de façon sensible, le sort des victimes des conflits armés.

12. La première Convention de Genève du 22 août 1864 consacrait en son article 7 la croix rouge comme signe distinctif unique, symbole universel du secours aux victimes des conflits armés. L’emblème de la croix rouge fut, dès sa conception initiale, envisagé comme une manifestation visible de la neutralité et de la protection accordée par le droit international humanitaire aux services de santé des forces armées — ainsi qu’aux volontaires des sociétés de secours aux militaires blessés. Le processus qui a mené au choix de cet emblème reste cependant obscur. A l’origine, lors de la Conférence d’octobre 1863 convoquée par le Comité international, un signe distinctif constitué d’un simple brassard blanc avait été proposé. Rien, dans le procès-verbal de cette Conférence, ne permet de savoir pourquoi il fut décidé, par la suite, d’y apposer une croix rouge (Bugnion F., *Croix rouge, croissant rouge, cristal rouge*, 2007, pp. 6 et 7: www.icrc.org/fre/assets/files/other/icrc_001_0778.pdf). C’est dans la Convention

rouge, 2007, blz. 6 en 7: www.icrc.org/fre/assets/files/other/icrc_001_0778.pdf). In het verdrag van Genève van 1906 (artikel 18) werd het gebruik van het embleem voorgesteld als een eerbetoon aan Zwitserland door de omkering van de nationale kleuren (cf. *infra*, § 15). Wat echter wel zeker is, is dat het gebruik van een uniek onderscheidend embleem indertijd een essentiële voorwaarde leek voor de effectiviteit van die bescherming.

13. Het unieke karakter van het embleem van het rode kruis werd echter snel betwist wegens de religieuze bijklank die bepaalde staten eraan gaven en die op zich de bescherming van wie het droeg, in het gedrang kon brengen. Vanaf 1876, tijdens het conflict van de Verheven Porte met de vorstendommen Servië en Montenegro en vervolgens met het Russische Rijk, verklaarde het Ottomaanse Rijk dat het als embleem voortaan een rode halve maan zou gebruiken, maar tegelijkertijd echter het embleem van het rode kruis, waarvan de tegenpartij gebruik maakte, zou blijven eerbiedigen. Het embleem van de rode halve maan werd aldus aanvaard voor de duur van het gewapende conflict dat aan de gang was. Zo werd er een eerste “bres” geslagen in het beginsel van de eenheid van het onderscheidende embleem, een bres die nooit meer zou worden gedicht.

14. Na het verzoek tot erkenning van de rode halve maan door het Ottomaanse Rijk volgden immers eerst een verzoek van Perzië en vervolgens van Siam die het gebruik opeisten van respectievelijk het embleem van de rode leeuw en zon en het embleem van de boedhistische vlam.

15. Tijdens de conferentie tot herziening van het verdrag van Genève van 1864, gehouden in 1906, werd geweigerd deze drie emblemen formeel te erkennen — *“reaffirming the non-religious character of the heraldic sign of the red cross on a white ground, which had been adopted as a tribute to Switzerland by inverting the federal colours”* [artikel 18 van het verdrag van Genève van 6 juli 1906]. De staten kregen niettemin de toestemming om voorbehoud te formuleren ten aanzien van de bepalingen van het verdrag van Genève met betrekking tot het beschermende embleem. (Bugnion F., *op. cit.*, blz. 11; Quéguiner J.-F., *Commentary on the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Adoption of an Additional Distinctive Emblem (Protocol III)*, International Review of the Red Cross, Vol. 88, English version 2006, blz. 177: <http://www.icrc.org/eng/assets/files/other/irrc-865-queguiner.pdf>). Terwijl Siam niet aandrong op de erkenning van zijn onderscheidend embleem, maakten Egypte, het Ottomaanse Rijk en Perzië van deze kans gebruik om, wat de twee eerste betreft, de rode halve maan te behouden, en wat de derde betreft, de rode leeuw en zon.

de Genève de 1906 (article 18) que l’adoption du signe est présentée comme un hommage à la Suisse par inversion des couleurs fédérales (cf. *infra*, § 15). Ce qui est en revanche certain, c’est que l’adoption d’un signe distinctif unique apparut à l’époque comme une condition essentielle d’efficacité de cette protection.

13. Cependant, l’unicité de l’emblème de la croix rouge fut rapidement contestée en raison de la connotation religieuse que certains États lui attribuaient, ce qui pouvait altérer la protection recherchée pour ceux qui le portaient. Dès 1876 en effet, au cours du conflit qui opposa la Sublime Porte aux principautés serbe et monténégrine puis à l’Empire de Russie, l’Empire ottoman déclara qu’il utiliserait désormais pour emblème un croissant rouge, tout en s’engageant, néanmoins, à continuer à respecter l’emblème de la croix rouge dont la partie adverse faisait usage. L’emblème du croissant rouge fut ainsi accepté pour une durée limitée à celle du conflit armé en cours. C’était une première “brèche” dans le principe d’unicité du signe distinctif, brèche qui n’allait jamais se refermer.

14. En effet, à la demande de reconnaissance du croissant rouge par l’Empire ottoman s’ajoutèrent d’abord une demande de la Perse puis du Siam, qui revendiquèrent, respectivement, l’usage du signe du lion et soleil rouges et du signe de la flamme bouddhiste rouge.

15. La Conférence de révision de la Convention de Genève de 1864, tenue en 1906, refusa de reconnaître formellement ces trois signes, *“réaffirmant le caractère areligieux du signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc qui aurait été adopté en hommage à la Suisse et formé par interversion des couleurs fédérales [article 18 de la Convention de Genève du 6 juillet 1906]”*. Les États furent néanmoins autorisés à formuler des réserves aux dispositions de la Convention de Genève relatives à l’emblème protecteur. (Bugnion F., *op. cit.*, p. 11; Quéguiner J.-F., *Commentaire du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l’adoption d’un signe distinctif additionnel (Protocole III)*, Revue internationale de la Croix-Rouge, Vol. 88, Sélection française 2006, p. 315: <http://www.icrc.org/fre/assets/files/other/irrc-865-queguiner.pdf>). Si le Siam n’insista pas pour la reconnaissance de son signe distinctif, l’Egypte, l’Empire ottoman et la Perse firent usage de cette opportunité conservant, les deux premiers, le croissant rouge, le troisième le lion et soleil rouges.

16. Gelet op het beginsel dat het gebruik van een uniek beschermend embleem (het rode kruis) aanprijst, waarbij het gebruik van andere onderscheidende emblemen wordt toegestaan, werden uiteindelijk de drie emblemen bekrachtigd door het verdrag van Genève van 27 juli 1929 tot verbetering van het lot van gewonden en zieken in de legers te velde. De erkenning van de nieuwe emblemen (rode halve maan, rode leeuw en zon) werd echter beperkt tot de staten die reeds één van die twee emblemen gebruikten vóór de aanvaarding van voornoemd verdrag (artikel 19 van het verdrag van 1929). Die oplossing was enerzijds erop gericht, akte te nemen van de praktijk en anderzijds een zekere uniciteit van de beschermende emblemen te bewaren, door enig toekomstig wijdverbreid gebruik van nieuwe onderscheidende emblemen, wat de doeltreffendheid van de emblemen kon verminderen, te voorkomen.

17. Naderhand hebben de verdragen van Genève van 1949 het bestaan van die drie enige emblemen bevestigd: het rode kruis, de rode halve maan en de rode leeuw en zon (artikel 38 van het eerste verdrag van Genève, luidende: *“As a compliment to Switzerland, the heraldic emblem of the red cross on a white ground, formed by reversing the Federal colours, is retained as the emblem and distinctive sign of the Medical Service of armed forces. Nevertheless, in the case of countries which already use as emblem, in place of the red cross, the red crescent or the red lion and sun on a white ground, those emblems are also recognized by the terms of the present Convention.”*).

18. Dit gebeurde echter niet zonder discussie. In 1949 hoopte de Israëlische regering, tijdens de Conferentie belast met de herziening van het recht van Genève, het embleem van de rode Davidster (*“Magen David Adom”*), dat reeds door Israël werd gebruikt, te laten erkennen. Andere discussies die tijdens deze Conferentie plaats hebben gehad, beoogden terug te grijpen naar het unieke embleem van het rode kruis, zonder mogelijke afwijking of een nieuw uniek embleem te creëren, dat enige mogelijkheid van politieke of religieuze verwijzing zou bannen. Die twee laatste voorstellen werden verworpen, net als het Israëlische verzoek om de *Magen David Adom* toe te voegen aan de emblemen die reeds waren erkend in de verdragen van Genève. Die weigering had als reden dat de toename van het aantal onderscheidende emblemen zou hebben geleid tot verwarring, wat leidt tot een vermindering van het beschermende statuut dat hen wordt toegekend. De *status quo* vastgesteld in 1929 (cf. *supra* § 16) werd dan ook behouden in de verdragen I (verbetering van het lot der gewonden en zieken bij de strijdkrachten te velde, artikel 38) en II (verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, artikel 41).

16. Finalement, ayant égard au principe prônant l'emploi d'un signe protecteur unique (la croix rouge) tout en tolérant l'emploi d'autres signes distinctifs, les trois signes ont été entérinés par la Convention de Genève du 27 juillet 1929 pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne. La reconnaissance des nouveaux emblèmes (croissant rouge, lion et soleil rouges) fut toutefois limitée aux seuls États qui utilisaient déjà l'un de ces deux emblèmes avant l'adoption de ladite Convention (article 19 de la Convention de 1929). Cette solution visait, d'une part, à prendre acte de la pratique et, d'autre part, à conserver une certaine unicité des emblèmes protecteurs en prévenant toute prolifération future de nouveaux signes distinctifs, ce qui risquait d'amoinrir l'efficacité de ces emblèmes.

17. Par la suite, les Conventions de Genève de 1949 ont confirmé l'existence de ces seuls trois emblèmes: la croix rouge, le croissant rouge et le lion et soleil rouges (article 38 de la première Convention de Genève selon lequel: *“Par hommage pour la Suisse, le signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc, formé par interversion des couleurs fédérales, est maintenu comme emblème et signe distinctif du Service sanitaire des armées. Toutefois, pour les pays qui emploient déjà comme signe distinctif à la place de la croix rouge, le croissant rouge ou le lion et le soleil rouges sur fond blanc, ces emblèmes sont également admis dans le sens de la présente Convention.”*).

18. Ceci ne s'est cependant pas fait sans discussion. En 1949 en effet, au cours de la Conférence chargée de réviser le droit de Genève, la délégation israélienne espérait faire reconnaître l'emblème du bouclier de David rouge (*“Magen David Adom”*), déjà utilisé par Israël. D'autres discussions ayant eu lieu au cours de cette Conférence avaient pour objet de revenir à l'emblème unique de la croix rouge sans dérogation possible ou de créer un nouvel emblème unique, qui bannirait toute possibilité de référence politique ou religieuse. Ces deux dernières propositions furent rejetées, de même que la demande israélienne d'ajouter le *Magen David Adom* aux emblèmes déjà reconnus dans les Conventions de Genève. Ce refus avait pour motif que la multiplication des signes distinctifs aurait conduit à une confusion de ceux-ci, amenant à une diminution du statut de protection qui leur est reconnu. Le *statu quo* établi en 1929 (cf. *supra* § 16) fut donc conservé dans les Conventions I (amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, article 38) et II (amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, article 41).

19. Aangezien het embleem van de rode davidster niet werd vermeld in de verdragen van Genève van 1949, heeft Israël, dat was toegetreden tot het verdrag van 1929 zonder voorbehoud te formuleren, de nieuwe verdragen van Genève bekrachtigd, met het volgende voorbehoud bij de verdragen I, II en IV: “[...] *while respecting the inviolability of the distinctive signs and emblems of the Convention, Israel will use the Red Shield of David as the emblem and distinctive sign of the medical services of her armed forces*” (Final Record of the Diplomatic Conference of Geneva of 1949, Federal Political Department, Berne, p. 348: <http://www.icrc.org/applic/ihl/ihl.nsf/NOTIF/375-IL?OpenDocument>).

20. Tijdens de tussen 1974 en 1977 te Genève gehouden diplomatieke conferentie over de herbevestiging en ontwikkeling van het internationaal humanitair recht, heeft Israël opnieuw, tevergeefs, geprobeerd het embleem van de rode davidster in de aanvullende protocollen I en II bij de verdragen van Genève van 1949 te laten erkennen. Door dit gebrek aan juridische erkenning ten aanzien van dit embleem, genoot de Israëlische nationale vereniging enkel een feitelijke erkenning door het ICRK en maakte zij evenmin deel uit van de Beweging.

21. Naderhand werd het gebruik van een symbool dat afwijkt van de erkende emblemen ook aan andere landen zoals India en Sri Lanka geweigerd. Eritrea en Kazachstan werd geweigerd om een combinatie van de twee erkende emblemen van het rode kruis en de rode halve maan te gebruiken (Bugnion F., *op. cit.*, blz. 21 en 22). Kazachstan is echter pas in 2001 gestopt met het gebruik van dat dubbel embleem, na de intrekking van de voorbehouden die in 1993 werden geuit bij de toetreding van Kazachstan tot de verdragen van Genève. (Bugnion F., *op. cit.*, blz. 20 tot 23).

22. In 1992 lanceerde het ICRK het idee om een aanvullend embleem te creëren, waarbij de mogelijkheid wordt gelaten om het rode kruis en de rode halve maan te blijven gebruiken, maar tegelijkertijd een andere optie wordt geboden aan de staten en verenigingen die lid zijn van de Beweging. Na vergaderingen van deskundigen, vergaderingen van de Beweging en verschillende internationale conferenties van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan, vond dit idee ingang, niet zonder verschillende beproevingen, die meestal verband hielden met de situatie in het Nabije Oosten. Zo moest een eerste diplomatieke conferentie die in oktober 2000 door Zwitserland was samengeroepen om het te hebben over de noodzaak om een aanvullend onderscheidend embleem zonder enige religieuze, nationale of politieke bijklank goed te keuren, worden uitgesteld, inzonderheid wegens de heropflakking van de conflicten in het

19. Le signe du bouclier de David rouge n'étant pas mentionné dans les Conventions de Genève de 1949, Israël, qui avait adhéré sans formuler de réserve à la Convention de 1929, a ratifié les nouvelles Conventions de Genève avec la réserve suivante aux Conventions I, II et IV: “[...] *tout en respectant l'inviolabilité des emblèmes et signes distinctifs de la Convention, Israël se servira du Bouclier Rouge de David comme emblème et signe distinctif du service sanitaire de ses forces armées*” (Actes de la Conférence diplomatique de Genève de 1949, tome I, Berne, Département politique fédéral, [1950], p. 342: <http://www.icrc.org/dih.nsf/NORM/OBD95B51795B6A52C12563FF0047C48A?OpenDocument>).

20. Lors de la Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire, qui s'est déroulée entre 1974 et 1977 à Genève, Israël a, de nouveau, vainement tenté de faire reconnaître l'emblème du bouclier de David rouge dans les Protocoles additionnels I et II aux Conventions de Genève de 1949. Cette absence de reconnaissance juridique à l'égard de l'emblème utilisé par la Société nationale israélienne avait pour conséquence que celle-ci ne bénéficiait que d'une reconnaissance de fait par le CICR et ne faisait pas partie du Mouvement.

21. Par la suite d'autres pays tels l'Inde et le Sri Lanka se sont également vu refuser l'usage d'un symbole différent des emblèmes reconnus. L'Erythrée et le Kazakhstan se sont quant à eux vu refuser l'usage d'une combinaison des deux emblèmes reconnus de la croix rouge et du croissant rouge (Bugnion F., *op. cit.*, pp 21 et 22). Ce n'est cependant qu'en 2001 que l'usage par le Kazakhstan de ce double emblème a pris fin, à la suite du retrait des réserves émises en 1993 lors de son adhésion aux Conventions de Genève. (Bugnion F., *op. cit.*, pp 20 à 23).

22. En 1992, le CICR lançait l'idée de créer un signe additionnel, laissant la possibilité de continuer à utiliser la croix rouge et le croissant rouge, mais offrant une autre option aux États et aux sociétés membres du Mouvement. Après des réunions d'experts, des réunions du Mouvement et plusieurs Conférences internationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, l'idée fit son chemin, non sans tribulations diverses, liées le plus souvent à la situation au Proche-Orient. Ainsi, une première Conférence diplomatique convoquée en octobre 2000 par la Suisse afin de discuter de la nécessité d'adopter un signe distinctif additionnel dépourvu de toute connotation religieuse, nationale ou politique dut être ajournée en raison, notamment, de la reprise des affrontements au Proche-Orient. Les négociations se poursuivirent toutefois avec les Sociétés nationales érythréenne, israélienne et palestinienne

Nabije Oosten. De onderhandelingen met de Eritrese, Israëliëse en Palestijnse nationale verenigingen werden echter voortgezet teneinde meer bepaald hun toetreding tot de Beweging voor te bereiden.

23. Tot slot hebben de staten die partij zijn bij de verdragen van Genève tijdens een diplomatieke conferentie die van 5 tot 8 december 2005 te Genève werd gehouden, het derde aanvullend Protocol bij de verdragen van Genève van 12 augustus 1949 goedgekeurd. Ondanks de inspanningen om een consensus te bereiken, moest een stemming plaatsvinden. 98 delegaties hebben zich uitgesproken voor het nieuwe Protocol, 27 tegen en 10 delegaties hebben zich onthouden.

24. Protocol III heeft als voornaamste doelstelling: *“to supplement the Geneva Conventions and the first two Additional Protocols by adopting an additional emblem that will enhance the value of the distinctive emblem, especially in operational contexts where the existing emblems might be erroneously perceived as having political or religious connotations”*, waardoor de bescherming van de mensen die deze emblemen dragen in het gedrang komt (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, p.319).

25. Bovendien strekt Protocol III tevens ertoe sommige staten en sommige nationale verenigingen de mogelijkheid te bieden een embleem aan te nemen dat verschilt van het rode kruis en de rode halve maan en waarin zij zich kunnen herkennen. De aanvaarding van het “embleem van het derde Protocol” zou dan ook moeten bijdragen tot het versterken van de universaliteit van de Beweging door het mogelijk te maken dat de nationale verenigingen, die tot dan weigerden uitsluitend het rode kruis of de rode halve maan aan te nemen, erin worden opgenomen. Zo kan de Beweging één van haar fundamentele beginselen, te weten de universaliteit, bewerkstelligen en kan zij de toename van het aantal emblemen beperken.

26. Protocol III is gewijd aan de goedkeuring van een aanvullend embleem, samengesteld uit een rood kader in de vorm van een gekanteld vierkant op een wit veld. De tekst van Protocol III verwijst naar het nieuwe onderscheidend embleem als “embleem van het derde Protocol”. In werkelijkheid ging het om een voorlopige aanwijzing: de naam van het embleem moest immers beantwoorden aan heel precieze criteria, maar kon nog niet worden bepaald toen Protocol III werd aangenomen. De naam van dat aanvullend embleem, net als de vormgeving ervan, is het resultaat van een lang selectiewerk dat moest leiden tot een resultaat dat vrij is van enige bijklank, ongeacht of die van politieke, religieuze of andere aard is en dan ook overal ter wereld kan worden gebruikt. Die naam moet ook neutraal zijn op taalkundig

afin, plus particulièrement, de préparer leur entrée dans le Mouvement.

23. Finalement, lors d'une conférence diplomatique tenue à Genève du 5 au 8 décembre 2005, les États parties aux Conventions de Genève adoptèrent le troisième Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949. Malgré les efforts entrepris pour atteindre un consensus, un vote dut avoir lieu. 98 délégations se prononcèrent en faveur du nouveau Protocole, 27 contre et 10 délégations s'abstinrent.

24. Le Protocole III a pour principal objectif de *“compléter les dispositions des Conventions de Genève et de leurs deux premiers Protocoles additionnels par l'adoption d'un signe distinctif additionnel permettant de renforcer la valeur protectrice du signe distinctif, notamment dans des contextes opérationnels où les emblèmes existants peuvent être perçus, à tort, comme marqués politiquement ou religieusement”* et, de ce fait, rendre incertaine la protection des personnes qui les arborent (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, p.319).

25. En outre, le Protocole III vise également, à permettre à certains États et certaines Sociétés nationales d'adopter un emblème, autre que celui de la croix rouge ou du croissant rouge, dans lequel ils puissent se reconnaître. L'adoption de “l'emblème du troisième Protocole” devrait dès lors contribuer à renforcer l'universalité du Mouvement en autorisant l'intégration en son sein des Sociétés nationales qui refusaient jusque là d'adopter exclusivement la croix rouge ou le croissant rouge. Il est ainsi permis au Mouvement de réaliser l'un de ses Principes fondamentaux, l'universalité, et de limiter la multiplication des emblèmes.

26. Le Protocole III consacre l'adoption d'un emblème additionnel, composé d'un cadre rouge, ayant la forme d'un carré posé sur la pointe, sur fond blanc. Le texte du Protocole III fait référence au nouveau signe distinctif en tant qu'“emblème du troisième Protocole”. Il s'agissait, en réalité, d'une désignation provisoire: le nom de l'emblème devant répondre à des critères très précis, ce dernier n'avait pas encore pu être déterminé au moment de l'adoption du Protocole III. Le nom de cet emblème additionnel, tout comme son graphisme, résulte d'un long travail de sélection ayant pour but d'aboutir à un résultat dénué de toute connotation, qu'elle soit d'ordre politique, religieux ou autres, et qui puisse dès lors être utilisé partout sur la planète. Ce nom doit également être neutre sur le plan linguistique et, si possible, facile à

vlak en, indien mogelijk, makkelijk uit te spreken zijn. De naam moet bovendien kort en makkelijk te onthouden zijn, dynamisch overkomen, maar toch enige ernst behouden. Tot slot moet de grafische vormgeving van het embleem zichtbaar en herkenbaar zijn van op een nuttige afstand in het kader van een gewapend conflict.

27. Paragraaf 14 van de slotakte van de diplomatieke conferentie waarin Protocol III werd aangenomen, bepaalde het volgende: *“Although Protocol III referred to the additional emblem as the “third Protocol emblem,” the ICRC and the [International Federation] informed the Conference that the designation “red crystal” had gained currency and would be introduced formally at the next International Conference of the Red Cross and Red Crescent”* (Bugnion F., *op. cit.*, blz. 95). Het akkoord rond de benaming “rode kristal” is uiteindelijk bekrachtigd door de XXIX^e Internationale Conferentie van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan van 2006, die deze benaming in haar resolutie 1 van 22 juni 2006 heeft aangenomen en tegelijkertijd de statuten van de Beweging heeft aangepast, teneinde rekening te houden met het rode kristal als onderscheidend embleem binnen de Beweging. Door de goedkeuring van dat nieuwe Protocol konden de Israëlische nationale vereniging van de Rode-Davidster en de Palestijnse nationale vereniging van de Rode Halve Maan officieel als volwaardig lid worden toegelaten tot de Internationale Federatie van verenigingen van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan.

28. Bijgevolg kan worden vastgesteld dat een aanvullend embleem moet worden beschermd en dat dit in werkelijkheid wordt aangeduid met twee verschillende benamingen, afkomstig uit teksten waarvan de juridische aard verschilt, zoals hierna uiteengezet in de artikelsgewijze bespreking (cf. *infra*, § 54 en §§ 66 en volgende).

2.2. “Embleem van het derde Protocol” of “rode kristal”

29. In artikel 2, tweede lid, van Protocol III is het volgende bepaald: het aanvullend onderscheidend embleem is *“composed of a red frame in the shape of a square on edge on a white ground”*.

30. Zoals hiervoor vermeld (cf. *supra*, § 25), volgt de keuze van de naam en van de grafische vormgeving van dit embleem uit de wil om een embleem te verkrijgen zonder enige politieke, religieuze of andere bijklank. Op deze wijze kan dit nieuwe embleem dan ook over de hele wereld worden gebruikt, overeenkomstig de beginselen van universaliteit, onpartijdigheid en neutraliteit van de Beweging.

prononcer. Il doit en outre être court, facile à mémoriser et renvoyer une image dynamique tout en maintenant une certaine gravité. Enfin, le graphisme de l’emblème doit être visible et reconnaissable à distance utile dans le cadre d’un conflit armé.

27. Le paragraphe 14 de l’Acte final de la Conférence diplomatique au cours de laquelle le Protocole III a été adopté précisait que *“[b]ien que le Protocole III fasse référence à ce signe distinctif en tant qu’“emblème du troisième Protocole”, le CICR et la Fédération internationale ont communiqué à la Conférence que l’appellation “cristal rouge” se répandait et serait adoptée officiellement à la prochaine Conférence internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge”* (Bugnion F., *op. cit.*, p. 95). L’accord autour de l’appellation “cristal rouge” a finalement été consacré par la XXIX^e Conférence Internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de 2006, qui a adopté cette dénomination dans sa Résolution 1 du 22 juin 2006 en même temps qu’elle adaptait les Statuts du Mouvement afin de prendre en compte le cristal rouge comme signe distinctif au sein de celui-ci. Grâce à l’adoption de ce nouveau Protocole, la Société nationale israélienne du Bouclier-de-David-Rouge et la Société nationale palestinienne du Croissant-Rouge ont pu être officiellement admises par la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge en tant que membres de plein droit.

28. L’on constate, dès lors, qu’un embleme supplémentaire est à protéger et que celui-ci est, en réalité, visé par deux appellations distinctes ressortant de textes dont la nature juridique est différente, comme il sera développé plus avant dans le commentaire article par article (cf. *infra*, § 54 et §§ 66 et suivants).

2.2. “L’emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge”

29. Le Protocole III précise en son article 2, paragraphe 2, que le signe distinctif additionnel est *“composé d’un cadre rouge, ayant la forme d’un carré posé sur la pointe, sur fond blanc”*.

30. Comme indiqué ci-avant (cf. *supra*, § 25), le choix du nom et du graphisme de cet embleme résulte de la volonté d’obtenir un embleme dénué de toute connotation, qu’elle soit d’ordre politique, religieux ou autre. De cette manière, ce nouvel embleme pourra être utilisé partout sur la planète, conformément aux principes d’universalité, d’impartialité et de neutralité du Mouvement.

31. Artikel 2, vierde lid, van Protocol III voorziet erin dat het medisch personeel en de geestelijke verzorgers van de strijdkrachten van de verdragsluitende partijen onverminderd hun huidige embleem, voortaan tijdelijk gebruik mogen maken van een van de erkende emblemen, daaronder begrepen van “het embleem van het derde Protocol”, indien dit de bescherming bevordert.

32. “Het embleem van het derde Protocol” of “rode kristal” beoogt dan ook niet de voorgaande emblemen te vervangen, maar lijkt veeleer een aanvullende mogelijkheid. Protocol III is immers duidelijk en in de eerste betekenis van het woord, een aanvulling op de verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en, in voorkomend geval, op de protocollen I en II van 1977, aanvullend op diezelfde verdragen: de bepalingen mogen dus enkel worden gezien in samenhang met de teksten van 1949 en van 1977.

33. De nationale verenigingen die ervoor kiezen om “het embleem van het derde Protocol” of “rode kristal” als onderscheidend embleem goed te keuren, zullen bovendien de mogelijkheid hebben om één van de erkende emblemen of een combinatie daarvan erin op te nemen. “Het embleem van het derde Protocol” of “rode kristal” kan dus worden gecombineerd met het rode kruis, de rode halve maan, de rode davidster of een combinatie van het rode kruis en de rode halve maan. Het embleem dat aldus wordt gebruikt, heeft echter geen beschermend karakter, zoals hierna wordt toegelicht (zie §§ 58 en volgende).

34. De emblemen worden dan ook op twee verschillende wijzen gebruikt. Ter bescherming vormt het embleem het zichtbare teken van de door de verdragen van Genève geboden bescherming aan personen en goederen die dit teken dragen. Ter aanduiding onderstreept het embleem de banden van de persoon of het voorwerp met de Beweging via de grafische weergave gekozen door de staat die partij is: één van de klassieke emblemen of een embleem dat beantwoordt aan de voorwaarden van artikel 3, paragraaf 1, b), van Protocol III (cf. *supra*, § 32 en *infra*, § § 58 en volgende). Het derde Protocol bepaalt dat het rode kristal, in zijn zuivere vorm, dat wil zeggen alleen en zonder enig ander embleem, kan worden gebruikt ter bescherming, net als de andere door de verdragen erkende emblemen. Het is echter ook mogelijk om ter aanduiding in het midden van het rode kristal één van de door het verdrag van Genève reeds erkende emblemen op te nemen, een combinatie van die emblemen of een ander embleem dat een staat die partij is bij het derde Protocol effectief heeft gebruikt en dat is meegedeeld aan de andere staten die partij zijn en aan het ICRK vóór de goedkeuring van het derde Protocol. Het is belangrijk te onderstrepen dat het derde Protocol de mogelijkheid biedt om het rode kristal op

31. Le Protocole III prévoit en son article 2, paragraphe 4, que les services sanitaires et le personnel religieux des forces armées des parties contractantes peuvent désormais, sans porter atteinte à leur emblème actuel, utiliser à titre temporaire tout emblème reconnu, y compris “l’emblème du troisième Protocole”, si cette utilisation est susceptible de renforcer leur protection.

32. “L’emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge” ne vise dès lors pas à remplacer les emblèmes préexistants, mais apparaît comme une option additionnelle. En effet, le Protocole III est, clairement et dans le sens premier du terme, additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 et, le cas échéant, aux Protocoles I et II de 1977, additionnels à ces mêmes Conventions: ses dispositions ne peuvent donc se comprendre qu’en lien avec les textes de 1949 et de 1977.

33. Par ailleurs, les Sociétés nationales qui choisiront d’adopter “l’emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge” comme signe distinctif auront la possibilité d’y incorporer l’un des emblèmes reconnus ou une combinaison de ceux-ci. “L’emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge” pourra donc être combiné avec la croix rouge, le croissant rouge, le bouclier de David rouge ou encore une combinaison de la croix rouge et du croissant rouge. Toutefois, l’emblème utilisé de la sorte n’a pas de caractère protecteur comme il sera précisé ci-après (voy. §§ 58 et suivants).

34. Il existe dès lors deux usages différents des emblèmes. À titre protecteur l’emblème est le signe visible de la protection conférée par les Conventions de Genève aux personnes et aux biens qui portent ce signe. À titre indicatif, l’emblème souligne les liens de la personne ou de l’objet avec le Mouvement à travers la représentation graphique choisie par l’État partie: un des signes classiques ou un signe répondant aux conditions de l’article 3, paragraphe 1^{er}, b) du Protocole III (cf. *supra*, § 32 et *infra*, § § 58 et suivants). Le troisième Protocole prévoit que le cristal rouge, dans sa forme pure c’est-à-dire seul et sans incorporation d’un quelconque autre emblème, peut être utilisé à titre protecteur au même titre que les autres signes reconnus par les Conventions. En revanche, il est également possible d’incorporer à des fins indicatives au centre du cristal rouge un des emblèmes déjà reconnus par les Conventions de Genève, une combinaison de ces emblèmes ou un autre emblème qu’un État partie au troisième Protocole a effectivement utilisé et qui a fait l’objet d’une communication aux autres États parties et au CICR avant l’adoption du troisième Protocole. Il est important de noter que le troisième Protocole donne la possibilité de substituer de manière permanente le

permanente wijze in de plaats te stellen van het rode kruis of de rode halve maan, maar ook om het rode kristal tijdelijk te gebruiken, in uitzonderlijke omstandigheden, teneinde de bescherming van de medische diensten van de strijdkrachten te versterken (cf. *infra*, §§ 56 en 57) of het werk van de nationale verenigingen te vergemakkelijken (cf. *infra*, § 61).

3. Protocol III bij de verdragen van Genève

3.1. Normatieve inhoud van Protocol III

3.1.1. Beginsel van gelijkheid van behandeling

35. Artikel 3, derde punt, van het Protocol III bepaalt het volgende: “De voorwaarden voor het gebruik en de eerbiediging van het embleem van het derde Protocol zijn gelijk aan die voor de bij de verdragen van Genève vastgestelde onderscheidende emblemen, en, in voorkomend geval, de Aanvullende Protocollen van 1977”. Deze emblemen hebben een gelijkwaardige betekenis en moeten een gelijkwaardige behandeling en gelijke bescherming kunnen genieten “in the national legislation of States” (International Committee of the Red Cross, — Treaties & documents *Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Adoption of an Additional Distinctive Emblem (Protocol III)*, 8 December 2005, Introduction: <http://www.icrc.org/applic/ihl/ihl.nsf/TRA/615?OpenDocument&>).

3.1.2. Gevolgen van de goedkeuring van Protocol III

36. In artikel 6, paragraaf 1, van Protocol III is het volgende bepaald: “De bepalingen van de Verdragen van Genève en, indien van toepassing, de Aanvullende Protocollen van 1977, betreffende het voorkomen en bestrijden van misbruik van de onderscheidende emblemen zijn eveneens van toepassing op het embleem van het derde Protocol. De Hoge Verdragsluitende Partijen nemen in het bijzonder de nodige maatregelen teneinde elk misbruik van de in de artikelen 1 en 2 genoemde emblemen en hun benamingen te allen tijde te voorkomen en te bestrijden, met inbegrip van het perfide gebruik en het gebruik van elk embleem of elke benaming dat of die daar een nabootsing van vormt”.

37. Teneinde de effectieve omzetting van deze bepaling van Protocol III in het Belgische recht te waarborgen, moet worden nagegaan of de in artikel 6 van dit instrument omschreven strafbaarstellingen reeds onder het toepassingsgebied van de Belgische wetgeving vallen.

38. Ter herinnering: krachtens een wet van 4 juli 1956 wordt enig misbruik (aanmatiging en

cristal rouge à la croix rouge ou au croissant rouge mais également d'utiliser le cristal rouge temporairement, dans des circonstances exceptionnelles, afin de renforcer la protection des services médicaux des forces armées (cf. *infra*, §§ 56 et 57) ou de faciliter le travail des Sociétés nationales (cf. *infra*, § 61).

3. Le Protocole III aux Conventions de Genève

3.1. Contenu normatif du Protocole III

3.1.1. Principe de l'égalité de traitement

35. L'article 2, paragraphe 3, du Protocole III stipule que “les conditions d'utilisation et de respect de l'emblème du troisième Protocole sont identiques à celles établies pour les signes distinctifs par les Conventions de Genève et, le cas échéant, par leurs Protocoles additionnels de 1977”. Porteurs d'une signification équivalente, ces emblèmes doivent pouvoir bénéficier d'un traitement équivalent et d'une protection identique “qui doit se refléter dans la législation nationale des États” (Comité international de la Croix-Rouge, Droit international humanitaire — Traités & textes *Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III)*, 8 décembre 2005, Introduction: <http://www.icrc.org/applic/ihl/dih.nsf/Treaty.xsp?documentId=B08C504569BC6422C125710F0043D5C0&action=openDocument>).

3.1.2. Conséquences de l'adoption du Protocole III

36. L'article 6, paragraphe 1^{er}, du Protocole III prévoit que “[l]es dispositions des Conventions de Genève et, le cas échéant, des Protocoles additionnels de 1977 qui régissent la prévention et la répression des usages abusifs des signes distinctifs s'appliqueront de façon identique à l'emblème du troisième Protocole. En particulier, les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer, en tout temps, tout abus des signes distinctifs mentionnés dans les articles 1^{er} et 2 et de leur dénomination, y compris leur usage perfide et l'utilisation de tout signe ou dénomination qui en constitue une imitation”.

37. Afin d'assurer la transposition effective de cette disposition du Protocole III en droit belge, il convient de vérifier si les incriminations définies à l'article 6 de cet instrument entrent déjà dans le champ d'application de la législation belge.

38. Pour rappel, une loi du 4 juillet 1956 réprime tout usage abusif (usurpation et imitation) des dénominations

nabootsing) van de benamingen en emblemen van het rode kruis of het kruis van Genève, de rode halve maan of de rode leeuw en zon in vreedstijd en oorlogstijd gestraft. Bovendien stelt het Strafwetboek (art. 136^{quater}, paragraaf 1, 15° en 29°) dat enige aanval op goederen die gebruik maken van en personeel dat gebruik maakt van de door het internationaal humanitair recht erkende emblemen (waaronder voornoemde emblemen) en enig perfide gebruik van dergelijke emblemen strafbaar is als oorlogsmisdaad.

Wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming "Rode-Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis

39. Uit de memorie van toelichting bij de wet van 4 juli 1956 (ontwerp van wet tot bescherming van de benaming "Rode-Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis, *Parl. St.*, Kamer, gewone zitting 1952-1953, nr. 703) blijkt de wil van de wetgever om te voldoen aan de internationale verplichtingen van België, inzonderheid gelet op artikel 54 van het verdrag van Genève (I) van 12 augustus 1949 voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, die de staten die partij zijn de verplichting oplegt om de nodige wetgevende maatregelen te nemen met het oog op de bescherming van de tekens, emblemen of benamingen van het "rode kruis" of het "kruis van Genève".

40. De memorie van toelichting beoogde die bescherming ook uit te breiden tot de tekens, emblemen of benamingen van "rode halve maan" en "rode leeuw en zon" (artikel 38, tweede lid, van het verdrag) en tot het wapenschild van Zwitserland (artikel 53 van voornoemd verdrag). Deze laatste vereiste beoogde hoofdzakelijk de verwarring te voorkomen die kan ontstaan tussen het wapen van dit land en het onderscheidende embleem van het rode kruis ("*Met dezelfde straffen wordt gestraft hij, die gebruik maakt van een benaming, teken of embleem, dat met die benamingen, tekens of emblemen kan verward worden*", artikel 1 van de wet van 4 juli 1956).

41. Er wordt dan ook vastgesteld dat de wet van 4 juli 1956 ertoe strekt het misbruik van deze tekens, emblemen of benamingen te bestraffen. Er moet worden onderstreept dat dit misbruik bestaat in ofwel het gebruik van laatstbedoelden door personen die hiertoe niet zijn gemachtigd op grond van de internationale verdragen waarin het gebruik wordt geregeld, ofwel het gebruik van tekens, emblemen en benamingen die aanleiding kunnen geven tot verwarring. Daartoe voorziet de wet in bijzonder zware straffen die evenwel kunnen worden aangepast naargelang van de omstandigheden. Uiteraard brengt enig misbruik van het embleem, zelfs

et emblèmes de la croix rouge ou croix de Genève, croissant rouge ou lion et soleil rouges commis en temps de paix comme en temps de guerre. En outre, le Code pénal (article 136^{quater}, paragraphe 1^{er}, 15° et 29°) érige en crimes de guerre toute attaque contre les biens et le personnel utilisant les emblèmes reconnus par le droit international humanitaire (dont les emblèmes précités) et tout usage perfide de tels emblèmes.

La loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge

39. L'exposé des motifs de la loi du 4 juillet 1956 (Projet de loi relatif à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge, *Doc. Parl.*, Ch. Repr., sess. ord. 1952-1953, n° 703) fait apparaître la volonté du législateur de satisfaire aux obligations internationales de la Belgique eu égard, notamment, à l'article 54 de la Convention de Genève (I) pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 qui impose aux États Parties l'obligation de prendre les mesures législatives nécessaires en vue de protéger les signes, emblèmes ou dénominations de "croix rouge" ou de "croix de Genève".

40. L'exposé des motifs visait également à étendre cette protection aux signes, emblèmes ou dénominations de "croissant rouge" et de "lion et [...] soleil rouges" (article 38, alinéa 2, de la Convention) ainsi qu'aux armoiries de la Suisse (article 53 de ladite Convention). Cette dernière exigence visait, principalement, à éviter la confusion qui peut naître entre les armoiries de ce pays et le signe distinctif de la croix rouge ("*[e]st puni des mêmes peines, celui qui fait usage d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion avec ces dénominations, signes ou emblèmes*", article 1^{er} de la loi du 4 juillet 1956).

41. On constate, dès lors, que la loi du 4 juillet 1956 tend à réprimer l'usage abusif de ces signes, emblèmes ou dénominations. Il convient de rappeler que cet usage abusif consiste soit en l'usage de ces derniers par des personnes non autorisées en vertu des Conventions internationales qui en régissent l'emploi, soit en l'usage de signes, emblèmes et dénominations susceptibles de créer une confusion. La loi prévoit à cette fin des peines particulièrement lourdes qui peuvent néanmoins être adaptées au vu des circonstances. Il est évident, en effet, que même dans une situation non conflictuelle, tout abus de l'emblème nuit à son image dans l'esprit

in een niet-conflictueuze situatie, immers schade toe aan het beeld dat het publiek ervan heeft en vermindert daardoor de beschermende kracht ervan in oorlogstijd.

42. Na de aanvaarding van Protocol III heeft het Belgische Rode Kruis in 2006 bij de ICHR de wens geuit om voornoemde wet van 1956 te wijzigen teneinde het Belgische recht aan te passen met het oog op de bekrachtiging van het Protocol III. De nodige wijzigingen zijn dan ook aangebracht door de wet van 22 november 2013 tot wijziging van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming "Rode Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode Kruis teneinde die in overeenstemming te brengen met het aanvullend Protocol bij de verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), goedgekeurd te Genève op 8 december 2005 (B.S., 20 december 2013).

Artikel 136quater, paragraaf 1, van het Strafwetboek

43. In artikel 136quater, paragraaf 1, van het Strafwetboek is het volgende gesteld: *"De hierna omschreven oorlogsmisdaden bedoeld in de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en in het Eerste en het Tweede Aanvullend Protocol bij die Verdragen, aangenomen te Genève op 8 juni 1977, [...] zijn internationaalrechtelijke misdaden en worden overeenkomstig de bepalingen van deze titel gestraft [...]."*

15° opzettelijk richten van aanvallen op gebouwen, materieel, medische eenheden en transport, alsmede op personeel dat overeenkomstig het internationaal recht gebruik maakt van de emblemen van het internationaal humanitair recht; (...)

29° perfide gebruik van het embleem van het rode kruis of de rode halve maan of van andere beschermende emblemen erkend door het internationaal humanitair recht, op voorwaarde dat zulks de dood of ernstig lichamelijk letsel ten gevolge heeft".

44. Artikel 136quater, paragraaf 1, verwijst expliciet naar de oorlogsmisdaden begaan in de gewapende conflicten bedoeld in de verdragen van Genève en de aanvullende protocollen I en II bij die verdragen. De bekrachtiging van Protocol III vereist niet dat op die plaats een verwijzing naar Protocol III wordt toegevoegd aangezien het embleem van het derde Protocol een door het internationaal humanitair recht erkend embleem is en voornoemde artikelen 2 en 6 van dit Protocol eraan herinneren dat het nieuwe onderscheidend embleem dezelfde status heeft als de vorige en op dezelfde wijze geëerbiedigd moet worden. Door de staten die partij zijn te verplichten om het onrechtmatig gebruik

du public et, par là, amoindrit sa force de protection en temps de guerre.

42. Après l'adoption du Protocole III, la Croix-Rouge de Belgique a manifesté en 2006, auprès de la CIDH, le souhait de modifier la loi de 1956 précitée pour adapter le droit belge aux fins de la ratification du Protocole III. Les modifications nécessaires ont dès lors été apportées par la loi du 22 novembre 2013 modifiant la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge en vue de sa mise en conformité avec le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III) adopté à Genève le 8 décembre 2005 (M.B., 20 décembre 2013).

L'article 136quater, paragraphe 1er, du Code pénal

43. Selon l'article 136quater, paragraphe 1^{er}, du Code pénal *"constituent des crimes de droit international et sont réprimés conformément aux dispositions du présent titre, les crimes de guerre visés aux Conventions adoptées à Genève le 12 août 1949 et aux Protocoles I et II additionnels à ces Conventions, adoptés à Genève le 8 juin 1977 (...)"*

15° le fait de lancer des attaques délibérées contre les bâtiments, le matériel, les unités et les moyens de transport sanitaires, et le personnel utilisant, conformément au droit international, les signes distinctifs prévus par le droit international humanitaire; (...)

29° le fait d'utiliser perfidement le signe distinctif de la croix rouge ou du croissant rouge ou d'autres signes protecteurs reconnus par le droit international humanitaire, à la condition que ce fait entraîne la mort ou des blessures graves (...)".

44. L'article 136quater, paragraphe 1^{er}, se réfère explicitement aux crimes de guerre commis dans les conflits armés visés par les Conventions de Genève et les Protocoles I et II additionnels à ces Conventions. La ratification du Protocole III ne nécessite pas l'adjonction d'une référence au Protocole III à cet endroit étant donné que l'emblème du troisième Protocole est un signe protecteur reconnu par le droit international humanitaire et que les articles 2 et 6 précités dudit Protocole rappellent que le nouveau signe distinctif a le même statut que les précédents et doit être respecté de la même manière. En obligeant les États parties à réprimer les usages abusifs des signes distinctifs, le

van onderscheidende emblemen te bestraffen, brengt Protocol III een verduidelijking aan die opgenomen was in de verdragen en in Protocol I, maar niet in Protocol II. Ter herinnering: door de wet van 16 juni 1993 betreffende de bestraffing van de ernstige inbreuken op de internationale verdragen van Genève van 1949 en op de aanvullende protocollen I en II van 1977 (*BS* 5 augustus 1993) was België de eerste staat ter wereld die in zijn wetgeving een regel heeft ingeschreven die een algemene internationaalrechtelijke regel is geworden: de strafrechtelijke bestraffing van de oorlogsmisdaden begaan in een niet internationaal gewapend conflict.

45. Wat de verplichting betreft van de bestraffing van de aanvallen gericht tegen personen of goederen beschermd door het nieuwe embleem of het perfide gebruik ervan, zijn voornoemde punten 15 en 29 van artikel 136*quater*, paragraaf 1, zodanig opgesteld dat zij alle door het internationaal humanitair recht erkende onderscheidende emblemen beschermen, zonder dat de nieuwe onderscheidende emblemen nog expliciet op een lijst moeten worden gezet.

46. Bijgevolg is de bescherming van het nieuwe embleem in het nationale recht reeds gewaarborgd door artikel 136*quater*, paragraaf 1, van het Strafwetboek.

4. Commentaar die samenhangt met de artikelen vervat in Protocol III

47. Naast de preambule bevat Protocol III nog 17 artikelen. Enkel de eerste zeven artikelen hebben betrekking op de inhoudelijke bepalingen en zullen in hoofdzaak worden onderzocht:

— artikel 1 heeft betrekking op de inachtneming van en het toepassingsgebied van Protocol III;

— artikel 2, paragrafen 1 en 2, voert het aanvullend onderscheidend embleem in;

— de artikelen 2, paragrafen 3 en 4, en de artikelen 3 tot 5 beperken het gebruik ervan;

— artikel 6 regelt de voorkoming en de bestraffing van de misbruiken;

— artikel 7 beoogt de verspreiding van het Protocol.

48. De artikelen 8 tot 17 bevatten de gewone verdragsrechtelijke clausules, doorgaans “slotbepalingen” genoemd. Die bepalingen worden op een beknoptere wijze onderzocht.

Protocole III apporte une précision qui figurait dans les Conventions et le Protocole I mais non dans le Protocole II. Pour rappel, par sa loi du 16 juin 1993 relative à la répression des infractions graves aux Conventions de 1949 et aux Protocoles de 1977 (*M. B.*, 5 août 1993), la Belgique avait été le premier État au monde à inscrire dans sa législation ce qui est devenu une règle générale de droit international: la répression pénale des crimes de guerre commis dans un conflit armé non international.

45. Quant à l'obligation de réprimer les attaques dirigées contre des personnes ou des biens protégés par le nouvel emblème ou son usage perfide, les points 15° et 29°, de l'article 136*quater*, paragraphe 1^{er}, précités sont rédigés de telle sorte qu'ils protègent l'ensemble des signes distinctifs reconnus par le droit international humanitaire, sans plus devoir lister explicitement les nouveaux signes distinctifs.

46. En conséquence, la protection du nouvel emblème en droit interne est déjà assurée par l'article 136*quater*, paragraphe 1^{er}, du Code pénal.

4. Commentaires liés aux articles contenus dans le Protocole III

47. Outre son préambule, le Protocole III contient 17 articles. Seuls les sept premiers articles portent sur des dispositions de fond et seront examinés en substance:

— l'article 1^{er} porte sur le respect et le champ d'application du Protocole III;

— l'article 2, paragraphes 1^{er} et 2, établit le signe distinctif additionnel;

— les articles 2, paragraphes 3 et 4, et les articles 3 à 5 en délimitent l'usage;

— l'article 6 règle la prévention et la répression des abus;

— l'article 7 vise la diffusion du Protocole.

48. Les articles 8 à 17 contiennent quant à eux les clauses usuelles de droit des traités, communément appelées “dispositions finales”. Ces dispositions seront examinées de manière plus sommaire.

49. Bij Protocol III is tevens een bijlage gevoegd met de afbeelding van het aanvullend embleem waarvan sprake is in dat Protocol en de gebruikswijze ervan ter aanduiding, via toevoeging van één of meerdere voordien erkende emblemen.

Artikel 1

Eerbiediging en toepassingsgebied van dit Protocol

50. Artikel 1, paragraaf 1, bepaalt net als de artikelen 1 van de verdragen van Genève en van het eerste aanvullend Protocol, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen zich ertoe verbinden om Protocol III in alle omstandigheden na te leven en te laten naleven.

51. In de tweede paragraaf bevestigt het artikel de doelstelling van Protocol III, te weten het aanvullen — en niet het vervangen van — “*the four Geneva Conventions of 12 August 1949 (“the Geneva Conventions”) and, where applicable, of their two Additional Protocols of 8 June 1977 (“the 1977 Additional Protocols”)*”. De woorden “where applicable” werden ingevoegd met betrekking tot de twee aanvullende protocollen aangezien deze niet het onderwerp zijn van een universele ratificatie, in tegenstelling tot de vier verdragen van Genève. Op grond van de tweede paragraaf vormt Protocol III juridisch gezien een rechtstreeks verlengstuk van die teksten: het moet op dezelfde wijze worden geëerbiedigd en onder dezelfde omstandigheden worden toegepast, aangezien het gaat om bepalingen met betrekking tot de onderscheidende emblemen. Naast de bepalingen van Protocol III die in werking moeten treden in vreedstijd, zal Protocol III dus ook worden toegepast in geval van internationale en nationale gewapende conflicten.

Artikel 2

Onderscheidende emblemen

52. Artikel 2 beoogt het gebruik van het onderscheidend embleem als beschermend embleem (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, blz. 325), met andere woorden om identificatie mogelijk te maken en te zorgen voor de eerbiediging door de tegenpartij van het personeel, het materiaal en de plaatsen die zijn beschermd gelet op hun opdracht te zorgen voor gewonden, zieken en schipbreukelingen. In beginsel mag het onderscheidend embleem in tijden van gewapend conflict enkel worden gebruikt door het medisch personeel en de geestelijke verzorgers van de strijdkrachten, alsook door het personeel van de nationale vereniging van het Rode Kruis/Halve Maan/Kristal, dat dezelfde functie heeft, onder de voorwaarden van artikel 26 van het verdrag I van 1949. In artikel

49. Une annexe est également jointe au Protocole III, reprenant le schéma de l’emblème additionnel contenu dans ce Protocole et son mode d’utilisation à titre indicatif, par incorporation d’un ou de plusieurs des emblèmes préalablement reconnus.

Article 1^{er}

Respect et champ d’application du présent Protocole

50. L’article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, dispose, tout comme les articles 1^{er} des Conventions de Genève et du Premier Protocole additionnel à celles-ci, que les Hautes parties contractantes s’engagent à respecter et faire respecter le Protocole III en toutes circonstances.

51. Dans son second paragraphe, il affirme l’objectif du Protocole III, à savoir compléter — et non remplacer — “*les dispositions des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 (...) et, le cas échéant, de leur deux Protocoles additionnels du 8 juin 1977*”. Les mots “le cas échéant” ont été insérés en référence aux deux Protocoles additionnels en ce que ceux-ci ne font pas l’objet d’une ratification universelle, contrairement aux quatre Conventions de Genève. Le second paragraphe place juridiquement le Protocole III dans le prolongement direct de ces textes: il doit être respecté de la même manière et s’appliquer dans les mêmes circonstances, s’agissant des dispositions relatives aux signes distinctifs. Outre les dispositions du Protocole III qui doivent entrer en vigueur dès le temps de paix, le Protocole III trouvera donc à s’appliquer en cas de conflit armé tant international que non international.

Article 2

Signes distinctifs

52. L’article 2 vise l’utilisation du signe distinctif en tant que signe protecteur (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, p. 325), c’est-à-dire en vue de permettre l’identification et d’assurer le respect par la partie adverse du personnel, du matériel et des lieux protégés en raison de leur vocation à prendre en charge les blessés, malades et naufragés. En principe, en temps de conflit armé, le signe distinctif ne peut être utilisé que par les services sanitaires et le personnel religieux des forces armées, ainsi que par le personnel de la Société nationale de la Croix/Croissant/Cristal-Rouge employé aux mêmes fonctions dans les conditions de l’article 26 de la Convention I^{re} de 1949. L’article 44 de la même Convention spécifie que les Sociétés nationales ne

44 van hetzelfde verdrag is bepaald dat de nationale verenigingen bij conflicten enkel mogen doorgaan met het gebruik van het embleem ter aanduiding, op voorwaarde dat zij verwarring met het beschermend gebruik vermijden. In vredetijd wordt dat gebruik ter aanduiding voorbehouden voor de nationale verenigingen “voor haar andere werkzaamheden, welke in overeenstemming zijn met de door de Internationale Rode Kruis Conferenties vastgestelde beginselen.” Het ICRK en de Internationale Federatie van het Rode Kruis- en de Rode Halve Maanverenigingen kunnen echter te allen tijde gebruik maken van het teken van het rode kruis. In vredetijd kan de nationale wetgeving ook ander gebruik ter aanduiding toestaan, zulks met de toestemming van een nationale vereniging.

53. Paragraaf 1 voegt een nieuw onderscheidend embleem toe, als aanvulling op de emblemen van de verdragen van Genève, met hetzelfde doel en dezelfde status als laatstgenoemde emblemen.

54. De personen en de entiteiten die toestemming hebben om het rode kristal te gebruiken zijn dezelfde als zij die gemachtigd zijn om de door de verdragen van Genève van 1949 erkende emblemen te gebruiken. Het gaat eerst en vooral om de medische diensten van de strijdkrachten van de staten, de burgerziekenhuizen die daarvoor toestemming hebben en de verschillende onderdelen van de Beweging — te weten het ICRK, de nationale verenigingen en hun Internationale Federatie. Die erkende emblemen hebben een equivalente betekenis en moeten een gelijke behandeling en eenzelfde bescherming genieten, die moet worden weerspiegeld in de nationale wetgeving van die staten.

55. Paragraaf 2 beschrijft dat nieuw onderscheidend embleem, het “embleem van het derde Protocol” genoemd. Ter herinnering: in paragraaf 14 van de slotakte van de diplomatieke Conferentie die heeft geleid tot de goedkeuring van Protocol III was vermeld dat de benaming van het “rode kristal” (“*red crystal*”, “*cristal rojo*”, ...) naar voren kwam en zou worden goedgekeurd tijdens de XXIX^e Internationale Conferentie van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan, waaraan ook de staten die partij zijn bij de verdragen van Genève deelnamen. Die benaming is bekrachtigd door resolutie 1 die tijdens die Conferentie op 22 juni 2006 is aangenomen.

56. Paragraaf 3 herinnert aan de gevolgen van paragraaf 2 van artikel 1 en paragraaf 1 van artikel 2, te weten het gegeven dat Protocol III de verdragen van Genève en de eerste twee aanvullende protocollen herbevestigt en aanvult door een nieuw onderscheidend embleem toe te voegen aan de emblemen die reeds zijn erkend door die instrumenten, dat dezelfde status heeft als de reeds bestaande onderscheidende emblemen. De

peuvent continuer à utiliser le signe à titre indicatif en période de conflit qu’à la condition d’éviter la confusion avec l’usage protecteur. En temps de paix, cet usage indicatif est réservé aux Sociétés nationales “pour leurs autres activités conformes aux principes formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge”. Le CICR et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge peuvent, en revanche, se servir en tout temps du signe de la croix rouge. Toujours en temps de paix, d’autres usages indicatifs peuvent être admis par la législation nationale et sur l’autorisation d’une Société nationale.

53. Le paragraphe 1^{er} établit un signe distinctif nouveau, additionnel à ceux des Conventions de Genève, ayant la même finalité et jouissant du même statut que ces derniers.

54. Les personnes et les entités autorisées à arborer le cristal rouge sont les mêmes que celles habilitées à utiliser les emblèmes reconnus des Conventions de Genève de 1949. Il s’agit avant tout des services médicaux des forces armées des États, des hôpitaux civils au bénéfice d’une autorisation et des diverses composantes du Mouvement — à savoir le CICR, les Sociétés nationales, ainsi que leur Fédération internationale. Porteurs d’une signification équivalente, ces emblèmes reconnus doivent bénéficier d’une égalité de traitement et d’une même protection qui doit se refléter dans la législation nationale des États.

55. Le paragraphe 2 décrit ce nouveau signe distinctif, dénommé “emblème du troisième Protocole”. Pour mémoire, le paragraphe 14 de l’Acte final de la Conférence diplomatique ayant mené à l’adoption du Protocole III faisait état de ce que la dénomination de “cristal rouge” (“*red crystal*”, “*cristal rojo*”, ...) se faisait jour et serait adoptée lors de la XXIX^e Conférence internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, réunissant également les États Parties aux Conventions de Genève. Cette dénomination a été entérinée par la Résolution 1^{re} adoptée lors de cette Conférence, le 22 juin 2006.

56. Le paragraphe 3 rappelle les conséquences des paragraphes 2 de l’article 1^{er} et 1^{er} de l’article 2, à savoir le fait que le Protocole III réaffirme et complète les Conventions de Genève et leurs deux premiers Protocoles additionnels en ajoutant un signe distinctif à ceux déjà reconnus par ces instruments, qui jouit du même statut que les signes distinctifs préexistants. Les conditions d’utilisation et de respect du nouveau signe

voorwaarden voor het gebruik en de eerbiediging van het nieuwe onderscheidend embleem zijn dus identiek met die welke gelden voor het rode kruis, de rode halve maan en de rode leeuw en zon.

57. Paragraaf 4 biedt het medische personeel en de geestelijke verzorgers van de strijdkrachten van de staten die partij zijn bij Protocol III de mogelijkheid om tijdelijk, naar keuze, het rode kruis, de rode halve maan, de rode leeuw en zon of het rode kristal te gebruiken indien dat gebruik hun bescherming kan bevorderen. Een combinatie van meerdere van die onderscheidende emblemen wordt echter impliciet uitgesloten door het bepaalde in Protocol III (gebruik van het enkelvoud: “*any distinctive emblem*” (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, blz. 329)). Dat gebruik, bestempeld als “*temporary*” en bijgevolg per definitie beperkt in de tijd, heeft geen gevolgen voor het normale gebruik van het “gewone” embleem (“*current*”, volgens de woorden van Protocol III) van en door de betrokken partij. Op grond van het beginsel “*qui peut le plus, peut le moins*”, kan dat tijdelijke gebruik geografisch worden beperkt, bijvoorbeeld tot een actieterrein waarin het rode kristal wegens lokale omstandigheden beter zou worden begrepen of aanvaard als beschermend embleem dan het rode kruis en/of de rode halve maan.

58. Die mogelijkheid tot tijdelijk gebruik is een nieuwheid ingevoerd door Protocol III. De staten die partij zijn bij de verdragen van Genève van 1949 en bij hun protocollen worden, overeenkomstig die instrumenten, immers geacht enkel het rode kruis te gebruiken. Het gebruik van de rode halve maan en van de rode leeuw en zon is ook toegestaan, maar enkel voor de staten die partij zijn en die deze emblemen reeds gebruikten vóór de goedkeuring van die verdragen (artikel 38 van het verdrag I van Genève). Een staat die gebruik maakte van het rode kruis kon, tot de goedkeuring van Protocol III, bijgevolg geen gebruik maken van bijvoorbeeld de rode halve maan, zelfs tijdelijk. Artikel 3, vierde paragraaf, van Protocol III geeft die staat voortaan die mogelijkheid, voor zover het gebruik van een ander embleem dan datgene dat de staat gewoonlijk gebruikt de bescherming zou bevorderen.

Artikel 3

Gebruik van het embleem van het derde Protocol tot aanduiding

59. Het gebruik van het embleem van het derde Protocol tot aanduiding door de nationale verenigingen, wordt geregeld door artikel 3, onverminderd wat net is gesteld met betrekking tot artikel 2, paragraaf 4.

distinctif sont donc identiques à celles prévues pour la croix rouge, le croissant rouge et le lion et soleil rouges.

57. Le paragraphe 4 autorise les services sanitaires et le personnel religieux des forces armées des États Parties au Protocole III à utiliser temporairement, au choix, la croix, le croissant, le lion et soleil ou le cristal rouges si cette utilisation est de nature à renforcer leur protection. Une combinaison de plusieurs de ces signes distinctifs est en revanche implicitement exclue par les termes du Protocole III (utilisation du singulier: “*tout signe distinctif*” (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, p. 329)). Cette utilisation, qualifiée de “*temporaire*” et dès lors, par définition, limitée dans le temps, n’a pas d’effet sur l’utilisation normale de l’emblème “*habituel*” (“*actuel*”, selon le terme du Protocole III) de et par la Partie intéressée. Partant du principe selon lequel “*qui peut le plus, peut le moins*”, cette utilisation temporaire peut être limitée géographiquement, par exemple à un théâtre d’opérations dans lequel, en raison des circonstances locales, le cristal rouge serait mieux compris ou accepté en tant que signe protecteur que la croix rouge et/ou le croissant rouge.

58. Cette faculté d’utilisation temporaire est une nouveauté introduite par le Protocole III. Les États Parties aux Conventions de Genève de 1949 et à leurs Protocoles sont, en effet, en application de ces instruments, censés utiliser la seule croix rouge, l’usage du croissant rouge et du lion et soleil rouges étant également admis mais uniquement pour les États Parties qui les utilisaient avant l’adoption de ces Conventions (article 38 de la Convention I^e de Genève). Un État utilisant la croix rouge ne pouvait dès lors, jusqu’à l’adoption du Protocole III, utiliser par exemple le croissant rouge, même temporairement. L’article 3, paragraphe 4, du Protocole III lui donne désormais cette faculté, dans la mesure où l’usage d’un autre emblème que celui qu’il utilise habituellement renforcerait sa protection.

Article 3

Usage indicatif de l’emblème du troisième Protocole

59. L’usage à titre indicatif de l’emblème du Protocole III par les Sociétés nationales est réglé par l’article 3 sans préjudice de ce qui vient d’être dit à propos de l’article 2, paragraphe 4.

60. Paragraaf 1 bepaalt dat het rode kristal, indien het tot aanduiding wordt gebruikt, de volgende zaken mag bevatten:

“a): een onderscheidend embleem erkend door de Verdragen van Genève [rode kruis, rode halve maan, rode leeuw en zon] of een combinatie van die emblemen, of

b) een ander embleem dat daadwerkelijk in gebruik is bij een Hoge Verdragsluitende Partij en waarover voorafgaand aan de aanneming van dit Protocol via de depositaris mededeling is gedaan aan de andere Hoge Verdragsluitende Partijen en het Internationale Comité van het Rode Kruis.” Op grond van paragraaf 1, a), *supra*, is het mogelijk in het midden van het rode kristal één of meer emblemen op te nemen die door de verdragen van Genève en hun protocollen reeds zijn erkend. Bijgevolg mag het rode kristal in het midden bijvoorbeeld het rode kruis en/of de rode halve maan bevatten. Paragraaf 1, b), beoogt dan weer, zonder die te benoemen, de rode davidster van de Israëliische nationale vereniging of *Magen David Adom*. Dat onderscheidend embleem is in de praktijk het enige dat kan beantwoorden aan het basiscriterium van paragraaf 1, b), aangezien een Hoge Verdragsluitende Partij (Israël heeft Protocol III geratificeerd op 22 november 2007: <http://www.icrc.org/dih.nsf/WebSign?ReadForm&id=615&ps=P>) het “effectief gebruikt heeft”, dat wil zeggen gebruikt vóór 8 december 2005, de datum van aanneming van Protocol III, zulks op regelmatige wijze en gedurende een voldoende lange periode om te worden erkend als embleem van die nationale vereniging. Het beantwoordt ook aan de vormvereiste gesteld door diezelfde bepaling, aangezien het het onderwerp is van een mededeling via de depositaris van de verdragen van Genève met betrekking tot het voorbehoud van de staat Israël bij de indiening van zijn instrumenten tot bekrachtiging van die verdragen op 6 juli 1951 (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, blz. 330 en 331). De Israëliische nationale vereniging mag ter aanduiding dus als onderscheidend embleem het rode kristal gebruiken met daarin de rode davidster.

61. Paragraaf 2 van artikel 3 bepaalt dat een nationale vereniging die ervoor kiest om een embleem op te nemen in het embleem van het derde Protocol gebruik mag maken van de benaming van dat embleem en het mag dragen op het nationale grondgebied, overeenkomstig haar nationale wetgeving. Bijgevolg mag de nationale vereniging, volgens het bepaalde in die paragraaf, de benaming van één of meer van die emblemen (Nationale Vereniging van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan bijvoorbeeld) gebruiken, maar zij mag die slechts alleen gebruiken, buiten het rode kristal, binnen haar nationale grondgebied (zoals bepaald in het internationaal publiek recht).

60. Le paragraphe 1^{er} dispose que le cristal rouge, s’il est utilisé à titre indicatif, pourra contenir:

“a): un signe distinctif reconnu par les Conventions de Genève [croix rouge, croissant rouge, lion et soleil rouges] ou une combinaison de ces emblèmes, ou

b) un autre emblème qu’une Haute Partie contractante a effectivement utilisé et qui a fait l’objet d’une communication aux autres Hautes Parties contractantes et au Comité international de la Croix-Rouge par l’intermédiaire du dépositaire avant l’adoption du présent Protocole.” Le paragraphe 1^{er}, a), précité permet d’incorporer, au centre du cristal rouge, l’un ou plusieurs des emblèmes déjà reconnus par les Conventions de Genève et leurs Protocoles. Le cristal rouge pourra dès lors contenir en son centre, par exemple, la croix rouge et/ou le croissant rouge. Le paragraphe 1^{er}, b), vise quant à lui, sans le nommer, le bouclier de David rouge de la Société nationale israélienne ou *Magen David Adom*. Ce signe distinctif est en effet, dans la pratique, le seul à pouvoir répondre au critère de fond du paragraphe 1^{er}, b), car une Haute Partie contractante (Israël a ratifié le Protocole III le 22 novembre 2007: <http://www.icrc.org/dih.nsf/WebSign?ReadForm&id=615&ps=P>) l’a “effectivement utilisé”, c’est-à-dire utilisé avant le 8 décembre 2005, date d’adoption du Protocole III, de manière régulière et pendant une période suffisamment longue pour être reconnu comme emblème de cette société nationale. Il répond également à la condition de forme posée par cette même disposition, puisqu’il a fait l’objet d’une communication par l’intermédiaire du dépositaire des Conventions de Genève relative à la réserve formulée par l’État d’Israël lors du dépôt de ses instruments de ratification de ces Conventions, le 6 juillet 1951 (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, pp. 330 et 331). A titre indicatif, la Société nationale israélienne pourra donc utiliser comme signe distinctif le cristal rouge, dans lequel elle pourra incorporer le bouclier de David rouge.

61. Le paragraphe 2 de l’article 3 prévoit qu’une Société nationale choisissant d’incorporer un emblème dans l’emblème du Protocole III peut utiliser la dénomination de cet emblème et le porter sur le territoire national, conformément à sa législation nationale. Dès lors, selon le prescrit de ce paragraphe, cette Société nationale pourra prendre la dénomination d’un ou plusieurs de ces emblèmes (Société nationale de la Croix Rouge et du Croissant Rouge par exemple) mais ne pourra les arborer seuls, en dehors du cristal rouge, qu’à l’intérieur de son territoire national (tel que défini en droit international public).

62. Paragraaf 3 van artikel 3 bepaalt dat een nationale vereniging uitzonderlijk en tijdelijk, om haar werk te vergemakkelijken, ter aanduiding gebruik kan maken van het embleem van het rode kruis, zelfs als zij gewoonlijk geen gebruik ervan maakt. Die bepaling biedt de nationale verenigingen in bepaalde situaties de mogelijkheid om het onderscheidend embleem dat zij gewoonlijk gebruiken (rode kruis of rode halve maan) niet aan te wenden indien dat embleem, wegens de bijzondere omstandigheden op het actieterrein, ten onrechte wordt aanzien als een religieus of politiek symbool dat de veiligheid van het personeel en van de installatie van de desbetreffende nationale vereniging in gevaar kan brengen. Drie cumulatieve voorwaarden moeten worden vervuld ter validatie van de tijdelijke vervanging van het embleem dat de nationale vereniging gewoonlijk gebruikt door het rode kristal: dat gebruik moet in overeenstemming zijn met de nationale wetgeving van die nationale vereniging, er bestaan uitzonderlijke omstandigheden die dat gebruik verantwoorden en het vergemakkelijkt het werk van de nationale vereniging. Die bepaling is echter restrictiever dan artikel 2, paragraaf 4, van Protocol III dat betrekking heeft op het gebruik van het embleem ter bescherming, doordat het de nationale verenigingen de mogelijkheid geeft om het embleem dat zij gewoonlijk ter aanduiding gebruiken enkel te vervangen door het embleem van het rode kristal en niet door een willekeurig door de verdragen van Genève en de protocollen erbij erkend embleem.

63. Paragraaf 4 van artikel 3 herinnert tenslotte, voor zover zulks nodig is, aan wat reeds vervat zit in de hierboven onderzochte artikelen, te weten dat artikel 3 de juridische status van de in de verdragen van Genève en bij Protocol III erkende onderscheidende emblemen onverlet laat, en dat zulks ook geldt voor de status van elk specifiek embleem dat ter aanduiding in het rode kristal is opgenomen, conform paragraaf 1 van artikel 3. Die “beschermingsclausule” geeft aan dat de mogelijkheid om de erkende emblemen of de *Magen David Adom* in het rode kristal te integreren geen erkenning inhoudt van die onderscheidende emblemen in het internationale recht, buiten de bepalingen van Protocol III.

Artikel 4

Internationaal Comité van het Rode Kruis en Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halve Maan-verenigingen

64. Dit artikel neemt in hoofdzaak de woorden over van artikel 3, paragraaf 3, van Protocol III en breidt het voordeel van het gebruik van het embleem van Protocol III uit tot het ICRK en de Internationale Federatie, onder de dubbele voorwaarde dat dit gebruik wordt

62. Le paragraphe 3 de l'article 3 prévoit qu'une Société nationale peut utiliser exceptionnellement, temporairement, et pour faciliter son travail, l'emblème du cristal rouge à titre indicatif, même si elle ne l'utilise pas de manière habituelle. Cette disposition permet à des Sociétés nationales, dans certaines situations, de ne pas utiliser le signe distinctif qu'elles utilisent habituellement (croix rouge ou croissant rouge) si, en raison des circonstances particulières du théâtre où elles opèrent, ce signe était interprété, à tort, comme un symbole religieux ou politique pouvant nuire à la sécurité du personnel et des installations de la Société nationale en question. Trois conditions cumulatives doivent être remplies pour valider la substitution temporaire du cristal rouge à l'emblème habituellement utilisé par la société nationale: cet usage est conforme à la législation nationale de cette Société nationale; il existe des circonstances exceptionnelles justifiant cet usage et cela facilite le travail de la Société nationale. L'on notera que cette disposition est cependant plus restrictive que l'article 2, paragraphe 4, du Protocole III concernant, lui, l'usage de l'emblème à titre protecteur, en ce qu'elle ne permet aux Sociétés nationales de substituer à l'emblème qu'elles utilisent habituellement à titre indicatif que l'emblème du cristal rouge et non l'un quelconque des emblèmes reconnus par les Conventions de Genève et leurs Protocoles.

63. Le paragraphe 4 de l'article 3 rappelle enfin, pour en tant que de besoin, ce qui est déjà contenu dans les articles examinés précédemment, à savoir que l'article 3 n'affecte en rien le statut juridique des signes distinctifs reconnus dans les Conventions de Genève et le Protocole III, ni celui de tout emblème particulier incorporé à titre indicatif dans le cristal rouge conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 3. Cette “clause de sauvegarde” indique que la possibilité d'incorporer les emblèmes reconnus ou le *Magen David Adom* au sein du cristal rouge n'implique pas la reconnaissance de ces signes distinctifs en droit international, au-delà des dispositions du Protocole III.

Article 4

Comité international de la Croix-Rouge et Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge

64. Cet article reprend en substance les termes de l'article 3, paragraphe 3, du Protocole III et étend le bénéfice de l'utilisation de l'emblème du Protocole III au CICR et à la Fédération internationale, à la double condition que cet usage soit justifié par des circonstances

verantwoord door uitzonderlijke omstandigheden en hun werk vergemakkelijkt. In tegenstelling tot wat is bepaald voor de nationale verenigingen is dat gebruik van het onderscheidend embleem van Protocol III voor het ICRK en de Internationale Federatie niet beperkt tot het gebruik ter aanduiding, maar kan het ook worden uitgebreid tot het gebruik van dat embleem ter bescherming. Bovendien wordt in artikel 4, in tegenstelling tot artikel 3, paragraaf 3, niet verwezen naar een of andere nationale wetgeving en evenmin naar een beperkte duur door een “tijdelijk” gebruik van het rode kristal. Met betrekking tot dat laatste punt zou een parallel kunnen worden gemaakt met artikel 44, paragraaf 3, van verdrag I, dat het ICRK en de Internationale Federatie de mogelijkheid geeft om het onderscheidend embleem (het rode kruis) “te allen tijde” te gebruiken. Artikel 4 van Protocol III moet echter samen worden gelezen met de laatste paragraaf van de preambule van dat Protocol, dat de vastberadenheid onderstreept van het ICRK, van de Internationale Federatie en van de Beweging om hun huidige namen en onderscheidende emblemen te handhaven en die bijgevolg niet te wijzigen om het rode kristal erin op te nemen (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, blz. 334).

Artikel 5

Missies onder auspiciën van de Verenigde Naties

65. Artikel 5 van Protocol III bepaalt dat het medisch personeel en de geestelijke verzorgers van de strijdkrachten die deelnemen aan operaties (“missies” in de titel van het artikel) onder auspiciën van de Verenigde Naties, met toestemming van de staten die aan de operatie deelnemen, het rode kruis, de rode halve maan of het rode kristal mogen gebruiken. Het spectrum van de beoogde operaties moet, volgens het commentaar in Protocol III, conform de voorbereidende werkzaamheden, op ruime schaal worden begrepen, en zou naast de operaties voor het behoud van de vrede, ook die voor het herstel of het opleggen van de vrede kunnen omvatten (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, blz. 335). Er moet worden opgemerkt dat het toepassingsgebied van artikel 5 wordt beperkt tot de operaties “*onder auspiciën van de Verenigde Naties*”. De door de NAVO of de Europese Unie gevoerde operaties bijvoorbeeld worden dus niet beoogd door deze bepaling, hetgeen de nationale strijdkrachten echter niet verhindert om bij deelname aan dergelijke operaties als nationaal contingent het embleem van het rode kristal te dragen (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, blz. 335).

66. Er moet worden opgemerkt dat artikel 5 de voorwaarden waaronder de strijdkrachten die onder auspiciën van de Verenigde Naties zijn geplaatst, het

exceptionnelles et facilite leur travail. Contrairement à ce qui est prévu pour les Sociétés nationales, cet usage du signe distinctif du Protocole III n'est pas limité, pour le CICR et la Fédération internationale, à l'usage à titre indicatif mais peut également être étendu à l'usage de cet emblème à titre protecteur. De même, aucune référence n'est faite dans l'article 4, contrairement à l'article 3, paragraphe 3, à une quelconque législation nationale ni à une durée limitée par un usage “temporaire” du cristal rouge. Concernant ce dernier point, un parallèle pourrait être fait avec l'article 44, alinéa 3, de la Convention I, qui autorise le CICR et la Fédération internationale à utiliser le signe distinctif (la croix rouge) “en tous temps”. L'article 4 du Protocole III doit cependant être lu en combinaison avec le dernier paragraphe du préambule de ce Protocole, qui souligne la détermination du CICR, de la Fédération internationale et du Mouvement de conserver leurs noms et signes distinctifs actuels et, dès lors, à ne pas modifier ceux-ci pour y inclure le cristal rouge (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, p. 334).

Article 5

Missions placées sous les auspices des Nations Unies

65. L'article 5 du Protocole III dispose que les services sanitaires et le personnel religieux des forces armées participant à des opérations (“missions”, dans le titre de l'article) placée sous les auspices des Nations Unies peuvent, avec l'accord des États participants à l'opération, utiliser la croix rouge, le croissant rouge ou le cristal rouge. Le spectre des opérations visées doit, selon le commentaire au Protocole III, être compris, à l'aune des travaux préparatoires, de manière large et pourrait englober, outre les opérations de maintien de la paix, celles de rétablissement ou d'imposition de la paix (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, p. 335). L'on remarque que le champ d'application de l'article 5 est limité aux opérations “*placées sous les auspices des Nations Unies*”. Les opérations conduites par l'OTAN ou l'Union européenne, par exemple, ne sont donc pas visées par cette disposition, ce qui n'empêche cependant pas les forces nationales prenant part à des telles opérations de porter l'emblème du cristal rouge en tant que contingent national (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, p. 335).

66. L'on note que l'article 5 ne définit pas les conditions dans lesquelles les forces placées sous les auspices des Nations Unies peuvent choisir l'emblème du

embleem van het derde Protocol of enig ander erkend embleem kunnen kiezen, niet bepaalt. Er kan dan ook worden verondersteld dat die keuze een kwestie is van opportuniteit, wegens de bijzondere situatie op het actieterrain of gelet op de componenten van de multinationale macht. De keuze voor een uniek embleem is echter onderworpen aan de akkoordbevinding van de staten die deelnemen aan die multinationale macht. Er moet worden vermeld dat die eis inzake een akkoordbevinding de mogelijkheid biedt om de volledige multinationale macht in voorkomend geval onder het embleem van het rode kristal te plaatsen: zelfs als één van de deelnemende staten Protocol III niet heeft geratificeerd, staat niets in de weg dat het rode kristal wordt gebruikt in het kader en voor de duur van een bijzondere operatie.

Artikel 6

Preventie en bestrijding van misbruik

67. Paragraaf 1, eerste zin, van artikel 6 bevestigt, voor zover zulks nodig is, de complementariteit van de verdragen van 1949 en van de protocollen van 1977 met Protocol III inzake de preventie en bestraffing van onrechtmatig gebruik van het embleem.

68. De tweede zin van paragraaf 1 legt de nadruk op de noodzakelijke maatregelen, die de staten moeten nemen voor "*prevention and repression, at all times, of any misuse of the distinctive emblems [...] and their designations, including the perfidious use and the use of any sign or designation constituting an imitation thereof*". De term "*including*" geeft aan dat de bedoelde misbruiken inzonderheid het perfide gebruik en de imitatie van de emblemen omvatten. Onrechtmatig gebruik, of gebruik van een onderscheidend teken door eenheden of personen die daartoe niet bevoegd zijn (apothekers bijvoorbeeld) of het toegestaan gebruik, maar zonder inachtneming van de regels waarin is voorzien door het internationale recht en de fundamentele beginselen van de Beweging, worden ook beoogd (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, blz. 337).

69. In België zijn er in die zin maatregelen genomen die de erkende emblemen in oorlogstijd en in vreedstijd beschermen. Zo beschouwt artikel 136*quater*, eerste lid, 29°, van het Strafwetboek het volgende als een oorlogsmisdaad in gewapende conflicten die al dan niet een internationaal karakter hebben: "*perfide gebruik van het embleem van het rode kruis of de rode halve maan of van andere beschermende emblemen erkend door het internationaal humanitair recht, op voorwaarde dat zulks de dood of ernstig lichamelijk letsel ten gevolge heeft*". Bovendien bevat de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming "Rode-Kruis", van de

troisième Protocole ou tout autre emblème reconnu. L'on peut supposer, dès lors, que ce choix sera question d'opportunité, soit en raison de la situation particulière du théâtre des opérations, soit des composantes de la force multinationale. Cependant, le choix d'un emblème unique est soumis à l'accord des États participant à cette force multinationale. L'on notera que cette exigence d'accord permet que l'ensemble de la force multinationale soit placée, le cas échéant, sous l'emblème du cristal rouge: même si l'un des États participants n'a pas ratifié le Protocole III, rien ne l'empêche d'accepter l'utilisation du cristal rouge dans le cadre et pour la durée d'une opération particulière.

Article 6

Prévention et répression des abus

67. Le paragraphe 1^{er}, première phrase, de l'article 6 confirme pour en tant que de besoin la complémentarité des Conventions de 1949 et des Protocoles de 1977 avec le Protocole III en matière de prévention et répression des usages abusifs de l'emblème.

68. La deuxième phrase du paragraphe 1^{er} met l'accent sur les mesures nécessaires, à prendre par les États, pour "*prévenir et réprimer, en tout temps, tout abus des signes distinctifs [...] et de leur dénomination, y compris leur usage perfide et l'utilisation de tout signe ou dénomination qui en constitue une imitation*". Les termes "*y compris*" indiquent que les abus visés comprennent, notamment, l'usage perfide et l'imitation des emblèmes. L'usurpation, ou usage d'un signe distinctif par des entités ou personnes qui n'y sont pas autorisées (des pharmacies, par exemple) ou l'utilisation autorisée mais sans respecter les règles prévues par le droit international et les Principes fondamentaux du Mouvement, sont également visés (Quéguiner J.-F., *op. cit.*, p. 337).

69. En Belgique, des dispositions ont été prises en ce sens et protègent les emblèmes reconnus en temps de guerre comme en temps de paix. Ainsi, l'article 136*quater*, paragraphe 1^{er}, 29°, du Code pénal érige en crime de guerre dans les conflits armés présentant ou non un caractère international "*le fait d'utiliser perfidement le signe distinctif de la Croix rouge ou du Croissant rouge ou d'autres signes protecteurs reconnus par le droit international humanitaire [dont le cristal rouge], à la condition que ce fait entraîne la mort ou des blessures graves*". En outre, la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes

tekens en emblemen van het Rode-Kruis strafrechtelijke straffen voor het gebruik van de benamingen, tekens en emblemen van het rode kruis (of kruis van Genève), van de rode halve maan of van de rode leeuw en zon of van een benaming, een teken of een embleem dat kan leiden tot verwarring hiermee (BS 11 juli 1956, blz. 4616 en 4617). De wet van 22 november 2013 tot wijziging van voormelde wet van 4 juli 1956 met het oog op het in overeenstemming brengen ervan met het aanvullend Protocol bij de verdragen van Genève van 12 augustus 1949, inzake de goedkeuring van een bijkomend onderscheidend embleem (Protocol III), goedgekeurd te Genève op 8 december 2005 (BS, 20 december 2013) heeft die bescherming uitgebreid tot het “embleem van het derde Protocol” of “rode kristal”.

70. Paragraaf 2 van artikel 6 maakt het mogelijk om de rechten die zijn verworven door eventuele eerdere gebruikers van enig teken dat overeenstemt met het rode kristal te vrijwaren. Die rechten worden echter beperkt tijdens gewapende conflicten, aangezien het beschermingsniveau dat zij kunnen beogen niet gelijkstaat met dat van de door het internationaal recht erkende emblemen. De formulering van deze paragraaf stemt overeen met de bescherming die is toegekend aan het rode kruis en aan de rode leeuw en zon door artikel 53 van het eerste verdrag van Genève. Hoewel paragraaf 2 enkel melding maakt van het embleem of van een teken dat een nabootsing ervan vormt, moet er rekening mee worden gehouden dat de benaming ook wordt beoogd, aangezien die benaming ook juridisch wordt beschermd door Protocol III, op dezelfde wijze en met hetzelfde statuut als de benaming van de andere erkende emblemen. De tenuitvoerlegging in het Belgische recht van de verplichtingen die voortvloeien uit dit punt wordt ook gewaarborgd, inzonderheid door voornoemde aanpassing van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming “Rode-Kruis”, van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis.

Artikel 7

Verspreiding

71. Dit artikel bevestigt de gelijkaardige bepalingen die voorkomen in de verdragen van 1949 en de protocollen van 1977 met betrekking tot de verspreiding, in vreedstijd, maar ook in periodes van gewapende conflicten, van de regels met betrekking tot het gebruik en de inachtneming van de erkende emblemen. Het behoeft geen bijzondere commentaar dat de tenuitvoerlegging ervan een eenvoudige update van de bestaande middelen voor de verspreiding van het internationale humanitaire recht betekent.

de la Croix-Rouge sanctionne pénalement l’usage des dénominations, signes et emblèmes de la croix rouge (ou croix de Genève), du croissant rouge ou du lion et soleil rouges ou d’une dénomination, d’un signe ou d’un emblème susceptible de créer la confusion avec ceux-ci (M. B., 11 juillet 1956, pp. 4616 et 4617). La loi du 22 novembre 2013 modifiant la loi du 4 juillet 1956 précitée en vue de sa mise en conformité avec le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à l’adoption d’un signe distinctif additionnel (Protocole III) adopté à Genève le 8 décembre 2005 (M. B., 20 décembre 2013) a étendu cette protection à l’“emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge”.

70. Le paragraphe 2 de l’article 6 permet de réserver les droits acquis par d’éventuels usagers antérieurs de tout signe correspondant au cristal rouge. Ces droits sont cependant limités en temps de conflit armé, en ce qu’ils ne peuvent viser à conférer la même protection que celle des emblèmes reconnus par le droit international. La formulation de ce paragraphe correspond à la protection accordée au croissant rouge et au lion et soleil rouges par l’article 53 de la Convention I de Genève. Bien que le paragraphe 2 ne fasse mention que de l’emblème ou d’un signe qui en constitue une imitation, l’on doit considérer que la dénomination est également visée, cette dénomination étant également juridiquement protégée par le Protocole III, au même titre et avec le même statut que la dénomination des autres emblèmes reconnus. La mise en œuvre, en droit belge, des obligations découlant de ce paragraphe est également assurée, notamment, par l’adaptation précitée de la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge.

Article 7

Diffusion

71. Cet article confirme les dispositions similaires qui figurent dans les Conventions de 1949 et les Protocoles de 1977 concernant la diffusion, dès le temps de paix mais également en période de conflit armé, des règles concernant l’usage et le respect des emblèmes reconnus. Il n’appelle pas de commentaire particulier, en ce que sa mise en œuvre nécessitera une simple mise à jour des outils de diffusion existants du droit international humanitaire.

Artikelen 8 tot 17

Ondertekening — Bekrachtiging — Toetreding — Inwerkingtreding — Verdragsbetrekkingen na de inwerkingtreding — Wijziging — Opzegging — Kennisgevingen — Registratie — Authentieke teksten

72. Deze bepalingen, die *mutatis mutandis* zijn geënt op de analoge bepalingen, inzonderheid van de protocollen I en II, zijn conform de handelswijze die gewoonlijk wordt gevolgd in het verdragsrecht. Deze bepalingen behoeven geen bijzondere commentaar.

5. Toelichting bij de wetsartikelen

Artikel 1

Grondwettelijke grondslag van het voorontwerp van wet

73. Dit artikel betreft de grondwettelijke grondslag van het voorontwerp van wet, te weten artikel 74 van de Grondwet dat bepaalt dat “In afwijking van artikel 36 wordt de federale wetgevende macht gezamenlijk uitgeoefend door de Koning en de Kamer van volksvertegenwoordigers voor de andere aangelegenheden dan die bedoeld in de artikelen 77 en 78.”.

Artikel 2

Instemming met het aanvullend Protocol bij de verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem, aangenomen te Genève op 8 december 2005

74. Dit artikel beoogt de goedkeuring van het aanvullend Protocol bij de verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem, goedgekeurd te Genève op 8 december 2005. Het bepaalt dat dit Protocol volkomen uitwerking zal hebben.

6. Besluit

75. Deze wet houdende instemming heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van het aanvullend Protocol bij de verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), goedgekeurd te Genève op 8 december 2005.

Articles 8 à 17

Signature — Ratification — Adhésion — Entrée en vigueur — Rapports conventionnels dès l'entrée en vigueur — Amendement — Dénonciation — Notifications — Enregistrement — Textes authentiques

72. Ces dispositions, calquées *mutatis mutandis* sur les dispositions analogues, notamment, des Protocoles I et II, sont conformes à la pratique couramment suivie en droit des traités. Elles n'appellent pas de commentaire particulier.

5. Commentaires relatifs aux articles de loi

Article 1^{er}

Base constitutionnelle de l'avant-projet de loi

73. Cet article définit la base constitutionnelle du présent avant-projet de loi, à savoir l'article 74 de la Constitution qui dispose que “Par dérogation à l'article 36, le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi et la Chambre des représentants pour les matières autres que celles visées aux articles 77 et 78.”.

Article 2

Assentiment au Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel, adopté à Genève le 8 décembre 2005

74. Cet article vise à porter assentiment au Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel, adopté à Genève le 8 décembre 2005. Il dispose que ce Protocole sortira son plein et entier effet.

6. Conclusion

75. La présente loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III), adopté à Genève le 8 décembre 2005.

76. Dit Protocol III heeft betrekking op de goedkeuring van een onderscheidend embleem, het “embleem van het derde Protocol” of “rode kristal”, aanvullend op die welke reeds zijn erkend door de verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en hun aanvullende protocollen, te weten het rode kruis, de rode halve maan en de rode leeuw en zon.

77. De bekrachtiging van dat Protocol vereiste de aanpassing van het nationale recht. Die aanpassing is aangebracht door de wet van 22 november 2013 tot wijziging van voornoemde wet van 4 juli 1956 met het oog op het in overeenstemming brengen ervan met het aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 inzake de goedkeuring van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), goedgekeurd te Genève op 8 december 2005 (*BS*, 20 december 2013) die de aan het rode kruis, aan het kruis van Genève, aan de rode halve maan en aan de rode leeuw en zon toegekende bescherming heeft uitgebreid tot het “embleem van het derde Protocol” of “rode kristal”.

78. Door de bekrachtiging van Protocol III vervult België de internationale verplichting die tijdens de XXXI^e Internationale Conferentie van het Rode Kruis en van de Rode Halve Maan van 2011 aangenomen werd. België draagt ook bij tot de universaliteit van de bescherming verleend aan de personen die hulp bieden aan de slachtoffers van gewapende conflicten en natuurrampen.

*De minister van Buitenlandse Zaken
en Europese Zaken,*

Didier REYNDEERS

76. Ce Protocole III porte sur l'adoption d'un signe distinctif, l'“emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge”, additionnel à ceux déjà reconnus par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels, à savoir la croix rouge, le croissant rouge et le lion et soleil rouges.

77. La ratification de ce Protocole a nécessité l'adaptation du droit national. Cette adaptation a été apportée par la loi du 22 novembre 2013 modifiant la loi du 4 juillet 1956 précitée en vue de sa mise en conformité avec le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III), adopté à Genève le 8 décembre 2005 (*M. B.*, 20 décembre 2013) qui a étendu la protection accordée à la croix rouge, la croix de Genève, le croissant rouge et le lion et soleil rouges à l'“emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge”.

78. En ratifiant le Protocole III, la Belgique répond à l'engagement international formulé lors de la XXXI^e Conférence internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de 2011. Elle contribue également à l'universalité de la protection accordée aux personnes venant au secours des victimes des conflits armés et des catastrophes naturelles.

*Le ministre des Affaires étrangères
et européennes,*

Didier REYNDEERS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), aangenomen te Genève op 8 december 2005

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), aangenomen te Genève op 8 december 2005, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III), adopté à Genève le 8 décembre 2005

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III), adopté à Genève le 8 décembre 2005, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 55 598/2 VAN 31 MAART 2014**

Op 5 maart 2014 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met het aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), aangenomen te Genève op 8 december 2005'.

Het voorontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 31 maart 2014. De kamer was samengesteld uit Pierre Vandernoot, kamervoorzitter, Martine Baguet en Luc Detroux, staatsraden, Sébastien Van Drooghenbroeck en Jacques Englebert, assessoren, en Anne-Catherine Van Geersdaele, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Xavier Delgrange, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine Baguet.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 31 maart 2014.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De griffier,

Anne-Catherine
VAN GEERSDAELE

De voorzitter,

Pierre
VANDERNOOT

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 55 598/2 DU 31 MARS 2014**

Le 5 mars 2014, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment au Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III), adopté à Genève le 8 décembre 2005'.

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 31 mars 2014. La chambre était composée de Pierre Vandernoot, président de chambre, Martine Baguet et Luc Detroux, conseillers d'État, Sébastien Van Drooghenbroeck et Jacques Englebert, assesseurs, et Anne-Catherine Van Geersdaele, greffier.

Le rapport a été présenté par Xavier Delgrange, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine Baguet.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 31 mars 2014.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

Le greffier,

Anne-Catherine
VAN GEERSDAELE

Le président,

Pierre
VANDERNOOT

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

op de voordracht van de minister van Buitenlandse
zaken en Europese zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en Europese
Zaken is ermee belast, in Onze naam, bij de Kamer
van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in
te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in
artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève
van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van
een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol
III), aangenomen te Genève op 8 december 2005, zal
volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 5 februari 2015

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

*De minister van Buitenlandse zaken
en Europese zaken,*

Didier REYNDERS

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères
et européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et européennes
est chargé de présenter, en Notre nom, à la Chambre
des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article
74 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole additionnel aux Conventions de Genève
du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe dis-
tinctif additionnel (Protocole III), adopté à Genève le
8 décembre 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 février 2015

PHILIPPE

PAR LE ROI:

*Le ministre des Affaires étrangères
et européennes,*

Didier REYNDERS

BIJLAGE

ANNEXE

VERTALING

Aanvullend protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949, betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III)

Genève
8 december 2005

Preambule**De Hoge Verdragsluitende Partijen,**

(PP1) Opnieuw bevestigend de bepalingen van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 (in het bijzonder de artikelen 26, 38, 42 en 44 van het Eerste Verdrag van Genève) en, waar van toepassing, de Aanvullende Protocollen daarbij van 8 juni 1977 (in het bijzonder de artikelen 18 en 38 van Aanvullend Protocol I en artikel 12 van Aanvullend Protocol II), betreffende het gebruik van onderscheidende emblemen,

(PP2) Geleid door de wens voornoemde bepalingen aan te vullen teneinde de beschermende waarde en het universele karakter ervan te bevorderen,

(PP3) Vaststellend dat dit Protocol het erkende recht van de Hoge Verdragsluitende Partijen onverlet laat de emblemen te blijven gebruiken die zij hanteren overeenkomstig hun verplichtingen uit hoofde van de Verdragen van Genève en, waar van toepassing, de Aanvullende Protocollen daarbij,

(PP4) In herinnering roepend dat de verplichting personen en objecten die beschermd worden door de Verdragen van Genève en de Aanvullende Protocollen daarbij te ontzien voortvloeit uit hun beschermde status uit hoofde van het internationale recht en niet afhankelijk is van het gebruik van de onderscheidende emblemen, tekens of seinen,

(PP5) Benadrukkend dat geen religieuze, etnische, raciale, regionale of politieke betekenis van de emblemen beoogd wordt,

(PP6) Het belang benadrukkend dat gewaarborgd wordt dat de verplichtingen die verband houden met de in de Verdragen van Genève erkende emblemen ten volle geëerbiedigd worden evenals, indien van toepassing, de Aanvullende Protocollen daarbij,

(PP7) In herinnering roepend dat in artikel 44 van het Eerste Verdrag van Genève onderscheid wordt gemaakt tussen het gebruik van de emblemen tot bescherming en tot aanduiding,

(PP8) Voorts in herinnering roepend dat de nationale verenigingen die werkzaamheden verrichten op het grondgebied van een andere Staat erop toe dienen te zien dat de emblemen die zij binnen het kader van die werkzaamheden beogen te gebruiken in het land waar de werkzaamheden plaatsvinden alsmede in het land of de landen van doorvoer mogen worden gebruikt,

(PP9) Erkennend de moeilijkheden die bepaalde Staten en nationale verenigingen kunnen ondervinden bij het gebruik van de bestaande onderscheidende emblemen,

(PP10) Indachtig de beslissing van het Internationale Comité van het Rode Kruis, de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaanverenigingen en de Internationale Rode Kruis- en de Rode Halvemaanbeweging hun huidige namen en emblemen te handhaven,

Zijn het volgende overeengekomen:**Artikel 1 - Eerbiediging en toepassingsgebied van dit Protocol**

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich dit Protocol onder alle omstandigheden te eerbiedigen en te doen eerbiedigen.
2. Dit Protocol bevestigt opnieuw de bepalingen van de vier Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 ("de Verdragen van Genève") en, indien van toepassing, de twee Aanvullende Protocollen van 8 juni 1977 ("de Aanvullende Protocollen van 1977") die betrekking hebben op de onderscheidende emblemen, te weten het rode kruis, de rode halve maan en de rode leeuw en zon en vult deze aan en is van toepassing op dezelfde situaties als die waarnaar in deze bepalingen wordt verwezen.

Artikel 2 - Onderscheidende Emblemen

1. In dit Protocol wordt een aanvullend onderscheidend embleem erkend naast, en ten behoeve van dezelfde doeleinden als, de onderscheidende emblemen van de Verdragen van Genève. De onderscheidende emblemen genieten een gelijke status.
2. Dit aanvullende onderscheidende embleem, bestaande uit een rood kader in de vorm van een gekanteld vierkant op een wit veld dient overeen te komen met de illustratie in de bijlage bij dit Protocol. Naar dit aanvullende onderscheidende embleem wordt in dit Protocol verwezen als het "embleem van het derde Protocol".
3. De voorwaarden voor het gebruik en de eerbiediging van het embleem van het derde Protocol zijn gelijk aan die voor de bij de Verdragen van Genève vastgestelde onderscheidende emblemen, en, indien van toepassing, de Aanvullende Protocollen van 1977.
4. Het medisch personeel en de geestelijke verzorgers van de strijdkrachten van de Hoge Verdragsluitende Partijen mogen, onverminderd hun huidige emblemen, tijdelijk gebruik maken van een van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde onderscheidende emblemen, indien dit de bescherming bevordert.

Artikel 3 - Gebruik van het embleem van het derde Protocol tot aanduiding

1. De nationale verenigingen van de Hoge Verdragsluitende Partijen die besluiten tot het gebruik van het embleem van het derde Protocol, kunnen bij het gebruik van het embleem overeenkomstig de desbetreffende nationale wetgeving besluiten ten behoeve van het gebruik ter aanduiding er het volgende in te integreren:
 - a. een bij de Verdragen van Genève erkend embleem of een combinatie van deze emblemen; of
 - b. een ander embleem dat daadwerkelijk in gebruik is bij een Hoge Verdragsluitende Partij en waarover voorafgaand aan de aanneming van dit Protocol via de depositaris mededeling is gedaan aan de andere Hoge Verdragsluitende Partijen en het Internationale Comité van het Rode Kruis.De wijze van integreren dient overeen te komen met de illustratie in de bijlage bij dit Protocol.
2. Een nationale vereniging die besluit overeenkomstig het voorgaande eerste lid een ander embleem te integreren in het embleem van het derde Protocol, kan in overeenstemming met de nationale wetgeving de benaming van dat embleem gebruiken en het voeren binnen haar nationale grondgebied.
3. De nationale verenigingen kunnen in overeenstemming met hun nationale wetgeving en in uitzonderlijke omstandigheden en teneinde hun werkzaamheden te vergemakkelijken tijdelijk gebruik maken van het in artikel 2 van dit Protocol bedoelde embleem.

4. Dit artikel laat de juridische status van de bij de Verdragen van Genève en bij dit Protocol erkende emblemen onverlet evenals die van elk specifiek embleem dat ter aanduiding in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel is geïntegreerd.

Artikel 4 - Internationale Comité van het Rode Kruis en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaanverenigingen

Het Internationale Comité van het Rode Kruis en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaanverenigingen en hun daartoe naar behoren gemachtigde medewerkers kunnen in uitzonderlijke omstandigheden en teneinde hun werkzaamheden te vergemakkelijken het in artikel 2 van dit Protocol bedoelde embleem gebruiken.

Artikel 5 - Missies onder auspiciën van de Verenigde Naties

Het medisch personeel en de geestelijke verzorgers die deelnemen aan operaties onder auspiciën van de Verenigde Naties mogen, met toestemming van de deelnemende Staten, een van de in de artikelen 1 en 2 genoemde onderscheidende emblemen gebruiken.

Artikel 6 - Voorkoming en bestrijding van misbruik

1. De bepalingen van de Verdragen van Genève en, indien van toepassing, de Aanvullende Protocollen van 1977, betreffende het voorkomen en bestrijden van misbruik van de onderscheidende emblemen zijn eveneens van toepassing op het embleem van het derde Protocol. De Hoge Verdragsluitende Partijen nemen in het bijzonder de nodige maatregelen teneinde elk misbruik van de in de artikelen 1 en 2 genoemde emblemen en hun benamingen te allen tijde te voorkomen en te bestrijden, met inbegrip van het perfide gebruik en het gebruik van elk embleem of elke benaming dat of die daar een nabootsing van vormt.
2. Onverminderd het voorgaande eerste lid, kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen eerdere gebruikers van het embleem van het derde Protocol of van een teken dat daar een nabootsing van vormt, toestaan het gebruik voort te zetten, onder de voorwaarde dat dat ten tijde van een gewapend conflict niet zodanig geschiedt dat zulks kan worden geacht de bescherming uit hoofde van de Verdragen van Genève en, indien van toepassing, de Aanvullende Protocollen van 1977, te verlenen en mits de rechten tot het gebruik zijn verworven vóór de aanneming van dit Protocol.

Artikel 7 – Verspreiding

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, zowel in vreedstijd als ten tijde van een gewapend conflict, dit Protocol op zo ruim mogelijke schaal in hun onderscheiden landen te verspreiden, en in het bijzonder de bestudering ervan in de programma's van hun militaire opleiding op te nemen en de bestudering ervan door de burgerbevolking te stimuleren, zodat de strijdkrachten en de burgerbevolking van deze akte op de hoogte kunnen zijn.

Artikel 8 – Ondertekening

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Partijen bij de Verdragen van Genève vanaf de datum van de aanneming ervan en blijft open gedurende een periode van twaalf maanden.

Artikel 9 – Bekrachtiging

Dit Protocol dient zo spoedig mogelijk te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad, die depositaris van de Verdragen van Genève en van de Aanvullende Protocollen van 1977 is.

Artikel 10 – Toetreding

Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Partij bij de Verdragen van Genève, die het niet heeft ondertekend. De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de depositaris.

Artikel 11 – Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking zes maanden nadat twee akten van bekrachtiging of toetreding zijn nedergelegd.
2. Ten aanzien van iedere Partij bij de Verdragen van Genève die dit Protocol daarna bekrachtigt of ertoe toetreedt, treedt het in werking zes maanden nadat die Partij haar akte van bekrachtiging of toetreding heeft nedergelegd.

Artikel 12 - Verdragsbetrekkingen na de inwerkingtreding van dit Protocol

1. Indien de Partijen bij de Verdragen van Genève tevens Partij zijn bij dit Protocol, zijn de Verdragen van toepassing als aangevuld door dit Protocol.
2. Wanneer een van de partijen bij het conflict niet door dit Protocol is gebonden, blijven de Partijen bij dit Protocol daardoor in hun onderlinge betrekkingen gebonden. Zij zijn bovendien door dit Protocol gebonden met betrekking tot ieder van de partijen die daardoor niet is gebonden, indien de laatstbedoelde partij de bepalingen daarvan aanvaardt en toepast.

Artikel 13 – Wijziging

1. Iedere Hoge Verdragsluitende Partij kan voorstellen doen tot wijziging van dit Protocol. De tekst van elk wijzigingsvoorstel wordt ter kennis gebracht van de depositaris, die na raadpleging van alle Hoge Verdragsluitende Partijen en het Internationale Comité van het Rode Kruis en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaanverenigingen beslist of een conferentie ter bestudering van het wijzigingsvoorstel bijeen moet worden geroepen.
2. De depositaris nodigt alle Hoge Verdragsluitende Partijen voor die conferentie uit, evenals de Partijen bij de Verdragen van Genève, ongeacht of deze ondertekenaar zijn van dit Protocol of niet.

Artikel 14 – Opzegging

1. Indien een Hoge Verdragsluitende Partij dit Protocol mocht opzeggen, wordt de opzegging eerst van kracht een jaar na de ontvangst van de akte van opzegging. Indien aan het einde van dat jaar de Partij die opzegt, is verwickeld in een gewapend conflict of bezetting, wordt de opzegging niet van kracht voor het einde van het gewapende conflict of de bezetting.
2. De opzegging wordt schriftelijk ter kennis van de depositaris gebracht, die haar aan alle Hoge Verdragsluitende Partijen toezendt.
3. De opzegging heeft alleen gevolg ten aanzien van de Partij die opzegt.
4. Geen enkele opzegging krachtens het eerste lid tast, met betrekking tot welke handeling ook die is verricht voordat de opzegging van kracht wordt, de verplichtingen aan die ten gevolge van het gewapende conflict of de bezetting krachtens dit Protocol reeds op de Partij die opzegt, rusten.

Artikel 15 – Kennisgevingen

De depositaris stelt de Hoge Verdragsluitende Partijen, evenals de Partijen bij de Verdragen van Genève, ongeacht of deze ondertekenaar zijn van dit Protocol of niet, in kennis van:

- a. ondertekeningen van dit Protocol en de nederlegging van akten van bekrachtiging en van toetreding krachtens de artikelen 8, 9 en 10;
- b. de datum van de inwerkingtreding van dit Protocol krachtens artikel 11 binnen 10 dagen na de genoemde inwerkingtreding;
- c. kennisgevingen ontvangen op grond van artikel 13;
- d. opzeggingen krachtens artikel 14.

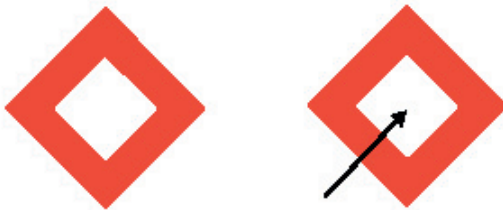
Artikel 16 – Registratie

1. Dit Protocol wordt na zijn inwerkingtreding door de depositaris aan het Secretariaat van de Verenigde Naties toegezonden ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.
2. De depositaris stelt het Secretariaat van de Verenigde Naties tevens in kennis van alle bekrachtigingen, toetredingen en opzeggingen die met betrekking tot dit Protocol worden ontvangen.

Artikel 17 - Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de depositaris, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan aan alle Partijen bij de Verdragen van Genève toezendt.

BIJLAGE

EMBLEEM VAN HET DERDE PROTOCOL
(Artikel 2, tweede lid, en artikel 3, eerste lid, van het Protocol)*Artikel 1 - Onderscheidend embleem**Artikel 2 - Gebruik van het embleem van het derde Protocol tot aanduiding*

Integratie in overeenstemming met artikel 3

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III)

Genève
8 décembre 2005

Préambule

Les Hautes Parties contractantes,

(PP1) réaffirmant les dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949¹ (en particulier les art. 26, 38, 42 et 44 de la 1^{re} Convention de Genève²) et, le cas échéant, de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977³ (en particulier les art. 18 et 38 du Protocole additionnel I⁴ et l'art. 12 du Protocole additionnel II⁵), concernant l'utilisation des signes distinctifs;

(PP2) souhaitant compléter les dispositions mentionnées ci-dessus afin de renforcer leur valeur protectrice et leur caractère universel;

(PP3) notant que le présent Protocole ne porte pas atteinte au droit reconnu des Hautes Parties contractantes de continuer à utiliser les emblèmes qu'elles utilisent conformément aux obligations qui leur incombent en vertu des Conventions de Genève et, le cas échéant, de leurs Protocoles additionnels;

(PP4) rappelant que l'obligation de respecter les personnes et les biens protégés par les Conventions de Genève et leurs Protocoles additionnels découle de la protection que leur accorde le droit international et ne dépend pas de l'utilisation des emblèmes, des signes ou des signaux distinctifs;

(PP5) soulignant que les signes distinctifs ne sont pas censés avoir de signification religieuse, ethnique, raciale, régionale ou politique;

(PP6) insistant sur la nécessité de garantir le plein respect des obligations liées aux signes distinctifs reconnus dans les Conventions de Genève et, le cas échéant, dans leurs Protocoles additionnels;

(PP7) rappelant que l'art. 44 de la 1^{re} Convention de Genève établit la distinction entre l'usage protecteur et l'usage indicatif des signes distinctifs;

(PP8) rappelant en outre que les Sociétés nationales qui entreprennent des activités sur le territoire d'un autre Etat doivent s'assurer que les emblèmes qu'elles prévoient d'utiliser dans le cadre de ces activités peuvent être utilisés dans le pays où se déroulent ces activités ainsi que dans le ou les pays de transit;

(PP9) reconnaissant les difficultés que l'utilisation des signes distinctifs existants peut poser à certains Etats et à certaines Sociétés nationales;

(PP10) notant la détermination du Comité international de la Croix-Rouge, de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de conserver leurs noms et leurs signes distinctifs actuels;

sont convenues de ce qui suit:

¹ RS [0.518.12](#), 0.518.23, 0.518.42, 0.518.51

² RS [0.518.12](#)

³ RS [0.518.521](#), 0.518.522

⁴ RS [0.518.521](#)

⁵ RS [0.518.522](#)

Art. 1 Respect et champ d'application du présent Protocole

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter le présent Protocole en toutes circonstances.
2. Le présent Protocole réaffirme et complète les dispositions des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 (ci-après «les Conventions de Genève») et, le cas échéant, de leurs deux Protocoles additionnels du 8 juin 1977 (ci-après «les Protocoles additionnels de 1977») relatives aux signes distinctifs, à savoir la croix rouge, le croissant rouge et le lion et soleil rouge, et s'applique dans les mêmes situations que celles auxquelles il est fait référence dans ces dispositions.

Art. 2 Signes distinctifs

1. Le présent Protocole reconnaît un signe distinctif additionnel en plus des signes distinctifs des Conventions de Genève et aux mêmes fins. Les signes distinctifs ont le même statut.
2. Ce signe distinctif additionnel, composé d'un cadre rouge, ayant la forme d'un carré posé sur la pointe, sur fond blanc, est conforme à l'illustration figurant dans l'annexe au présent Protocole. Dans ce Protocole, il est fait référence à ce signe distinctif en tant qu'«emblème du troisième Protocole».
3. Les conditions d'utilisation et de respect de l'emblème du troisième Protocole sont identiques à celles établies pour les signes distinctifs par les Conventions de Genève et, le cas échéant, par leurs Protocoles additionnels de 1977.
4. Les services sanitaires et le personnel religieux des forces armées des Hautes Parties contractantes pourront, sans porter atteinte à leurs emblèmes actuels, utiliser à titre temporaire tout signe distinctif mentionné dans le paragraphe 1 du présent article, si cette utilisation est susceptible de renforcer leur protection.

Art. 3 Usage indicatif de l'emblème du troisième Protocole

1. Les Sociétés nationales des Hautes Parties contractantes qui décideront d'utiliser l'emblème du troisième Protocole pourront, lorsqu'elles utiliseront cet emblème conformément à la législation nationale pertinente, choisir d'y incorporer, à titre indicatif:

a) un signe distinctif reconnu par les Conventions de Genève ou une combinaison de ces emblèmes; ou

b) un autre emblème qu'une Haute Partie contractante a effectivement utilisé et qui a fait l'objet d'une communication aux autres Hautes Parties contractantes et au Comité international de la Croix-Rouge par l'intermédiaire du dépositaire avant l'adoption du présent Protocole.

L'incorporation devra être réalisée conformément à l'illustration présentée dans l'annexe au présent Protocole.

2. Une Société nationale qui choisit d'incorporer à l'intérieur de l'emblème du troisième Protocole un autre emblème, conformément au paragraphe 1 du présent article, peut, en conformité avec la législation nationale, utiliser la dénomination de cet emblème et arborer cet emblème sur son territoire national.
3. Les Sociétés nationales peuvent, en conformité avec leur législation nationale et dans des circonstances exceptionnelles, et pour faciliter leur travail, utiliser à titre temporaire le signe distinctif mentionné à l'article 2 du présent Protocole.
4. Le présent article n'affecte pas le statut juridique des signes distinctifs reconnus dans les Conventions de Genève et dans le présent Protocole; il n'affecte pas non plus le statut juridique de tout emblème particulier lorsque celui-ci est incorporé à titre indicatif conformément au paragraphe 1 du présent article.

Art. 4 Comité international de la Croix-Rouge et Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge

Le Comité international de la Croix-Rouge et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, ainsi que leur personnel dûment autorisé, pourront, dans des circonstances exceptionnelles et pour faciliter leur travail, faire usage du signe distinctif mentionné à l'article 2 du présent Protocole.

Art. 5 Missions placées sous les auspices des Nations Unies

Les services sanitaires et le personnel religieux participant à des opérations placées sous les auspices des Nations Unies peuvent, avec l'accord des Etats participants, utiliser l'un des signes distinctifs mentionnés aux articles 1 et 2.

Art. 6 Prévention et répression des abus

1. Les dispositions des Conventions de Genève et, le cas échéant, des Protocoles additionnels de 1977 qui régissent la prévention et la répression des usages abusifs des signes distinctifs s'appliqueront de façon identique à l'emblème du troisième Protocole. En particulier, les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer, en tout temps, tout abus des signes distinctifs mentionnés dans les articles 1 et 2 et de leur dénomination, y compris leur usage perfide et l'utilisation de tout signe ou dénomination qui en constitue une imitation.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, les Hautes Parties contractantes pourront autoriser les usagers antérieurs de l'emblème du troisième Protocole, ou de tout signe qui en constitue une imitation, à poursuivre un tel usage, pour autant que cet usage ne puisse apparaître, en temps de conflit armé, comme visant à conférer la protection des Conventions de Genève et, le cas échéant, des Protocoles additionnels de 1977, et pour autant que les droits autorisant cet usage aient été acquis avant l'adoption du présent Protocole.

Art. 7 Diffusion

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en temps de paix comme en temps de conflit armé, à diffuser le présent Protocole le plus largement possible dans leurs pays respectifs et, en particulier, à en inclure l'étude dans les programmes d'instruction militaire et à en encourager l'étude par la population civile, de sorte que cet instrument puisse être connu des forces armées et de la population civile.

Art. 8 Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions de Genève le jour même de son adoption et restera ouvert durant une période de douze mois.

Art. 9 Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions de Genève et des Protocoles additionnels de 1977.

Art. 10 Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions de Genève non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Art. 11 Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacune des Parties aux Conventions de Genève qui le ratifiera ou y adhérera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Art. 12 Rapports conventionnels dès l'entrée en vigueur du présent Protocole

1. Lorsque les Parties aux Conventions de Genève sont également Parties au présent Protocole, les Conventions s'appliquent telles qu'elles sont complétées par le présent Protocole.
2. Si l'une des Parties au conflit n'est pas liée par le présent Protocole, les Parties au présent Protocole resteront néanmoins liées par celui-ci dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par le présent Protocole envers ladite Partie, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

Art. 13 Amendement

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes, du Comité international de la Croix-Rouge et de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.
2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions de Genève, signataires ou non du présent Protocole.

Art. 14 Dénonciation

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets qu'une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve dans une situation de conflit armé ou d'occupation, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation.
2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire, qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.
3. La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la Partie dénonçante.
4. Aucune dénonciation notifiée aux termes du paragraphe 1 n'aura d'effet sur les obligations déjà contractées du fait du conflit armé ou de l'occupation au titre du présent Protocole par la Partie dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

Art. 15 Notifications

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions de Genève, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole:

- a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 8, 9 et 10;
- b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 11, dans les 10 jours suivant l'entrée en vigueur;
- c) des communications reçues conformément à l'article 13;
- d) des dénonciations notifiées conformément à l'article 14.

Art. 16 Enregistrement

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies¹.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

¹ RS 0.120

Art. 17 Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions de Genève.

Annexe

Emblème du troisième Protocole
(article 2, paragraphe 2, et article 3, paragraphe 1, du Protocole)

Art. 1 Signe distinctif



Art. 2 Usage indicatif de l'emblème du troisième Protocole



Incorporation selon l'article 3